

МОРСКОЙ

ИНФОРМАЦИОННО-РАЗВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ

№92 сентябрь 2018

44 ЗНАКОВЫХ
СОБЫТИЯ
ПРМТУ

**ПЕРСПЕКТИВЫ
ОФФШОРНОЙ
ИНДУСТРИИ**

Моряк, есть проблема?



МОРСКОЙ
ИНФОРМАЦИОННЫЙ
ЦЕНТР

Не тратьте Ваше время!
Обращайтесь в Морской
информационный центр!



Морской информационный центр
Профессионального союза работников
морского транспорта Украины при поддержке
Министерства иностранных дел Украины —
это единая площадка для предоставления
неотложной информационно-консультационной
помощи украинским морякам, которые попали
в кризисные ситуации за рубежом,
а также их близким родственникам.

НАШИ АДРЕСА

г. Одесса
Гагаринское плато, 5 Б, помещение 3

г. Херсон
0552 492517
ул. Мира, 5

Херсонский городской благотворительный фонд
содействия развитию морского дела «Морское братство»

Единый контакт-центр

+38 095 5507555
(Viber, WhatsApp, Telegram)
sos@mtwtu.org.ua
www.facebook.com/sosseafarer

г. Измаил
04841 22578
ул. Пароходная, 69
Общественная организация «Измаильский
интернациональный клуб моряков»



СОДЕРЖАНИЕ

ДАЙДЖЕСТ	2
ПЕРЕГОВОРЫ	4
ЭКСКЛЮЗИВНО	8
СОТРУДНИЧЕСТВО	10
АКТУАЛЬНО	13
ВАЖНО	14
ИТОГИ	16
МОЛОДЕЖЬ	26
ТЕТ-А-ТЕТ	30
ТУРНИР	32
ДЕТЯМ	34

№92 сентябрь 2018

УЧРЕДИТЕЛЬ: Черноморская первичная профсоюзная организация моряков
Верстка: ФЛП Стещенко Ю.В., г. Одесса, ул. Дальницкая, 4
Печать: ФЛП Клявина Е.Г., г. Одесса

Журнал «Морской» распространяется бесплатно среди членов ПРМТУ, состоящих на учёте в ЧПЛОМ

Тираж — 3 000 экземпляров

Свидетельство о государственной регистрации серии ОД номер 1423-294-Р от 13.02.2010 г.
 Адрес редакции: 65009, г. Одесса, Гагаринское плато 5-Б, помещение 1
 тел./факс (+380482) 42 99 02

Редакция ведёт переписку с читателями только на страницах журнала. Ответственность за достоверность информации несут авторы публикаций. Редакция оставляет за собой право сокращения и литературного редактирования принятых к публикации текстов. Мысли авторов могут не совпадать с позицией редакции. Рукописи авторам не возвращаются. Использование в какой-либо форме материалов, опубликованных в журнале, допускается только с согласия редакции, при этом обязательна ссылка на журнал "Морской".

Автор фото на обложке: моряк Владимир Чоботко

Уважаемые читатели! Дорогие друзья!

В сентябрьском выпуске журнала «Морской» мы расскажем вам об актуальных событиях как в жизни Профсоюза, так и морской отрасли в целом.

Укрепляя свои позиции на международном уровне, ПРМТУ принял участие в заседаниях Европейской целевой оффшорной группы ITF, где обсудили перспективы оффшорной индустрии.

В офисе ПРМТУ состоялся ряд важных встреч — с представителями Министерства иностранных дел Украины и наблюдателем Специальной мониторинговой миссии ОБСЕ в Украине.

Хорошей новостью стало открытие Морского информационного центра в Херсоне и Измаиле. Теперь морякам стало удобнее обращаться в Центр и из других городов.

Поддержал Профсоюз и первокурсников морских учебных заведений, приняв участие в торжественных мероприятиях посвящения в курсанты.

В ключевом материале этого выпуска мы собрали 44 значимых мероприятия за 4 года работы Профсоюза, тем самым подведя своеобразный итог нашей деятельности к 44-му Конгрессу Международной федерации транспортников.

И, конечно же, мы расскажем о событиях и мероприятиях, которые Профсоюз организовал для семей моряков-членов ПРМТУ.

Приятного чтения!

**С братским уважением,
 Олег Григорюк,
 Председатель Черноморской первичной профсоюзной организации моряков**

Dear Readers! Dear Friends!

The September issue of the Maritime Magazine will tell you about the recent developments both in the Union's life and the maritime industry as a whole.

In strengthening its position at the international level, the MTWTU participated in the ITF European Offshore Taskforce Group meeting, where prospects of the offshore industry were discussed.

There was held a number of meetings at the Union Office – with the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and the Special Monitoring Mission to Ukraine of the Organization for Security and Co-operation in Europe.

Other welcome news was the opening of the Maritime Information Centers in Kherson and Izmail. Now seafarers residing in these two cities have much easier access to the Center's services.

The MTWTU supported the first-year-cadets of maritime educational institutions of Ukraine, taking part in Solemn Cadets' Inauguration ceremonies.

This issue also offers you to go through the 44 significant events that took place in the Union's life over the past four years, thus summing up the results of our activity for the 44th ITF Congress.

And, of course, we will tell you about the events and activities that the Union's has organized for the families of seafarers, members of the MTWTU.

Enjoy your reading!

**Yours fraternally,
 Oleg Grygoriuk
 Chairman, Local Black Sea
 Trade Union Organization of Seafarers**

ПРМТУ ПОСЕТИЛ ЭКИПАЖ БАЛКЕРА FEDERAL TAKASE

MTWTU VISITED MV FEDERAL TAKASE

Профсоюз работников морского транспорта Украины, являясь единственной морской членской организацией ITF в Украине, имеет эксклюзивное право подписывать коллективные договоры стандарта ITF, которые выступают гарантом безопасного и достойно оплачиваемого труда украинских моряков на борту иностранных судов.

Когда же ПРМТУ выступает стороной дружественного меморандума с другой членской организацией ITF, украинские моряки, работающие под коллективным договором этой организации, помимо всего прочего, получают доступ к разнообразным благам и привилегиям членства в ПРМТУ.

Когда в украинские порты заходят суда, покрытые коллективным договором ПРМТУ или договором братского профсоюза, с которым у ПРМТУ подписан меморандум о взаимопонимании, специалисты Профсоюза спешат навестить наших моряков на борту и порадовать их свежими выпусками журнала «Морской» и профсоюзными публикациями, памятливыми сувенирами и просто хорошими новостями.

Так, в первых числах октября представители ПРМТУ посетили балкера FEDERAL TAKASE (IMO 9658989, флаг Маршалловых островов) в одесском порту. Судно покрыто колдоговором стандарта IBF Международного профсоюза моряков Северной Америки (SIUNA), с которым в январе 2017 г. ПРМТУ подписал меморандум о взаимопонимании. Согласно меморандуму, украинские моряки, работающие на судах под договорами профсоюза SIUNA, имеют возможность пользоваться всеми благами членства в ПРМТУ. Так и в случае с FEDERAL TAKASE – весь офицерский состав балкера – украинцы, и, соответственно, вправе пользоваться членством в ПРМТУ в полной мере.

Моряки были рады визиту на борт – с удовольствием изучили Медицинское пособие для моряков, выпущенное ПРМТУ при поддержке ITF, поблагодарили за сувениры и новые выпуски журналов «Морской» и «ITF Seafarers' Bulletin», а также заполнили учетные карточки членов ПРМТУ и пообещали зайти в гости в Профсоюз, когда будут в отпуске.

Если ваше судно направляется в один из портов Украины, и вы хотите, чтобы представители ПРМТУ посетили его, пожалуйста, сообщите об этом заранее по электронной почте visit_odessa@mtwtu.org.ua, и мы обязательно навестим вас.



The MTWTU, being the only maritime ITF affiliate in Ukraine, has the exclusive right to sign collective bargaining agreements (CBA's) of the ITF standard, which act as a guarantor of safe and well-paid labor of Ukrainian seafarers on board foreign ships.

And when the MTWTU acts as a party to a fraternal Memorandum with another ITF affiliate, Ukrainian seafarers working under the collective agreement of this affiliate, among other things, gain access to the various benefits and privileges of the MTWTU membership.

When the ships, covered by the MTWTU CBA or the CBA of any ITF union, bound with us by the Memorandum, call Ukrainian ports, then the MTWTU visits our crew members onboard, providing them with fresh issues of the Maritime Magazine and the Union's publications, memorable souvenirs and good news from home.

Thus, in the first days of October, the MTWTU representatives visited the bulk carrier FEDERAL TAKASE (IMO 9658989, flag of the Marshall Islands) in the port of Odessa. The vessel is covered by the IBF CBA of the Seafarers' International Seafarers' Union of North America (SIUNA). Recall that in January 2017, the MTWTU and SIUNA signed the Memorandum, providing all Ukrainians working under the SIUNA CBA's with MTWTU membership coverage. The same is with regard to FEDERAL TAKASE crew – all the officers are Ukrainian seafarers, entitled to enjoy the MTWTU membership as the organization's full members.

The seafarers enjoyed the Union's visit – those crew members who needed to refresh their Membership Cards had a chance to do it right on board. Much interest caused fresh Union publications like the Medical Handbook for seafarers, issued with the support from the ITF side. For some seafarers the contracts are coming to an end, and they are very welcome to the Union's office once back home.

If your ship is heading to one of the ports of Ukraine, and you want the MTWTU representatives to visit you on board, please email us in advance at visit_odessa@mtwtu.org.ua, and we will come to see you.

MSC CRUISES УВЕЛИЧИТ КОЛИЧЕСТВО ТУРИСТОВ К 2026 ГОДУ

Круизная компания MSC Cruises планирует увеличить к 2026 году количество туристов на борту своих лайнеров в 3 раза – через 7 лет показатель должен превысить 5 млн человек в год. Об этом сообщил ис-

полнительный директор компании Анджело Капурро.

По словам топ-менеджера, компания реализует инвестпрограмму обновления флота стоимостью 10,5 млрд евро до 2026 года. Также в планах

компании – организация заходов в Австралию.

Сегодня MSC Cruises занимает 4 место среди круизных компаний по объему пассажиров и 5 по размеру чистой прибыли по данным на 2018 год.

ПРОФСОЮЗ МОРЯКОВ НОРВЕГИИ ВЫБРАЛ ЛИДЕРА NSU ELECTS LEADER



В период с 24 по 28 сентября, в городе Берген (Норвегия) прошел Съезд Профсоюза моряков Норвегии (Norsk Sjømannsforbund). Съезд является высшим руководящим органом профсоюза и проходит раз в 4 года. Как и ожидалось, на новый срок лидером был переизбран Йонни Хансен.

Напомним, что Профсоюз работников морского транспорта Украины давно и плодотворно сотрудничает с норвежскими коллегами, и в этом году впервые в Одессе прошел Круизный семинар, организованный при поддержке Профсоюза моряков Норвегии под эгидой ITF.

От имени Профсоюза работников морского транспорта Украины господина Хансена поздравил Олег Григорюк, Первый заместитель Председателя ПРМТУ и вручил лидеру Профсоюза моряков Норвегии памятный сувенир в знак солидарности.

Мы надеемся, что сотрудничество между ПРМТУ и Профсоюзом моряков Норвегии и дальше будет только развиваться и крепнуть.

In the period from September 24 to September 28, the Congress of the Norwegian Seafarers' Union (Norsk Sjømannsforbund, NSU) was held in the city of Bergen, Norway. The Congress is the Union's highest governing body and takes place every 4 years. As expected, Johnny Hansen was re-elected to the position of NSU President for a new term.

Recall that the MTWTU and NSU have long been enjoying fruitful cooperation, and this year for the first time in Odessa there was held the Cruise Seminar, organized with the support of the Norwegian Seafarers' Union under the auspices of the ITF.

On behalf of the MTWTU, its First Vice Chairman Oleg Grygoriuk congratulated Mr. Hansen with the vote of confidence in his leadership and presented a memorable souvenir as a gesture of solidarity and respect.

We express the hope that the cooperation between the Ukrainian and Norwegian trade unions will further continue to develop and strengthen.

КИТАЙ - ЛИДЕР В МЕЖДУНАРОДНОМ МОРСКОМ СЕКТОРЕ



Согласно докладу, представленному компаниями DNV GL и Menon Economics, Китай является лидером в международном морском секторе.

Исследование, озаглавленное «Ведущие морские государства мира», сравнивает 30 ведущих морских государств во всем мире в четырех ключевых морских направлениях: судоходстве, финансах и праве, морских технологиях, портах и логистике, чтобы понять ключевые факторы, влияющие на успех в морском секторе.

Итак, Китай считается мировым лидером среди морских держав, имея наивысшие рейтинги по всем оцениваемым морским направлениям. Позиция Китая особенно сильна в отношении портов и логистики. Страна располагает крупнейшими в мире портами с контейнерными и балкерными терминалами.

США заняли 2 место, 3 — Япония. Германия, Норвегия и Южная Корея — 4 место.

В КАРИБСКОМ БАСЕЙНЕ ОТКРЫВАЮТСЯ НОВЫЕ ПОРТЫ

Карибские острова сохраняют за собой статус популярного круизного направления, поэтому в планах многих круизных линий — открытие новых портов в регионе в течение следующих нескольких лет. Некоторые порты уже строятся, а о некоторых новых пунктах назначения на Карибских островах и Багамах еще ведутся переговоры.

На стадии строительства порт Ocean Cay. Два года назад компания MSC Cruises приобрела остров площадью 85 акров на Багамах, чтобы создать новый впечатляющий курорт для круизных пассажиров. Сообщается, что

это будет один из лучших частных островов на Багамах и в Карибском бассейне.

Круизная линия Carnival Cruise Line объявила о намерении построить порт Bahamian Carnival Port на острове Большой Багама. Планируется, что порт построят за два года.

Через год-два откроется круизный порт на острове Эль-Тигре. Это будет четвертый порт Гондураса, ориентированный на круизных пассажиров.

О планах построить частный порт в Карибском регионе объявила также круизная линия Disney Cruise Line.



В РОТТЕРДАМЕ ОБСУДИЛИ ПЕРСПЕКТИВЫ ОФФШОРНОЙ ИНДУСТРИИ



OFFSHORE PERSPECTIVES DISCUSSED IN ROTTERDAM

В период с 19 по 20 сентября в Роттердаме (Нидерланды) прошли заседания Европейской целевой оффшорной группы ITF. Участники группы традиционно встречаются раз в год для того, чтобы обсудить важные для отрасли вопросы и проанализировать ситуацию на рынке.

On September 19 and 20 in Rotterdam, the Netherlands, there was held the ITF European Offshore Taskforce Group (OETFG) meeting. The OETFG participants traditionally meet once a year to discuss the industry problems and to analyze the market situation.



Несмотря на то, что оффшорная индустрия переживает не самые лучшие времена, большое количество украинских моряков продолжают работать на оффшорных судах. Украина на заседаниях была представлена Профсоюзом работников морского транспорта Украины в лице Первого заместителя Председателя Профсоюза Олега Григорюка.

Вопрос будущего оффшорной индустрии — один из наиболее острых и насущных для отрасли. Так, в отчете главы французского транспортного профсоюза CFDT FGTE UFM касательно BOURBON значилось, что за последние три года компания понесла убытки в размере 120 млрд евро. Тем не менее, оффшорный гигант использует кризис в отрасли для того, чтобы начать цифровую революцию с помощью программы Smar1.

Основная задача программы —

снизить на 25% операционные расходы компании, в ожидании лучших времен. В том числе, это будет достигнуто за счет автоматизации судов и обучения персонала. Чтобы «оцифровать» свой флот, компания в 2017 году заключила договор с норвежским Kongsberg.

Также на заседаниях обсудили резкое снижение инвестиций в разведку новых месторождений нефти, которое оказало значительное влияние на компании, занимающиеся сейсморазведкой.

В ходе заседаний каждая страна и профсоюз-участник выступили со своим видением перспектив оффшорного рынка, однако главным вопросом остается соблюдение установленных стандартов ITF для оффшорного флота в условиях сложившейся ситуации в индустрии, а также состоялись переговоры с компаниями, которые пока не сотрудничают с ITF.



Despite the fact that the offshore industry is experiencing one of its most challenging periods yet, a large number of Ukrainian seafarers continue to serve on offshore vessels. At the meetings Ukraine was represented by Oleg Grygoriuk, First Vice Chairman of the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine.

The future of offshore industry was one of the most critical items on the meeting's agenda. Thus, in his report on Bourbon, the head of the French transport union CFDT FGTE UFM, informed of USD 120 billion losses the Company experienced over the last 3 years. Nevertheless, the offshore giant is taking advantage of the crisis affecting the offshore oil sector to launch its digital revolution with its Smar1 shipping program.

The Smart shipping program of Bourbon concerns all levels of the company. The aims are to cut operational costs by 25% to be ready when the sails are going to blow. It is expected to achieve the autonomy of the ship in 2017 – therefore Bourbon signed a partnership with the Norwegian Kongsberg to digitize its fleet.

It was said that the offshore crisis, linked to the collapse of the oil price, has led to a drastic reduction in the exploration investments of the oil majors, foremost among which are the seismic campaigns.

In the course of the meetings, each country and the trade union party presented its views of the offshore market prospects, when the main issue remained adherence to the established ITF standards for offshore fleet in the current situation on the market. As well as negotiations were held with companies not yet cooperating with the ITF.



ЕСТЬ ЦЕЛЬ – УВЕЛИЧЕНИЕ КОЛИЧЕСТВА РАБОЧИХ МЕСТ ДЛЯ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ. К НЕЙ И ИДЕМ

ON TRACK TO INCREASE THE NUMBER OF JOBS FOR UKRAINIAN SEAFARERS

Наряду с заседанием Европейской целевой оффшорной рабочей группы ITF, Профсоюз работников морского транспорта Украины в лице Первого заместителя Председателя Профсоюза Олега Григорюка принял участие в совещании Королевской ассоциации судовладельцев Нидерландов (KVNR) и Нидерландской ассоциации морских работодателей Neptune, которое было специально организовано для ПРМТУ.

Along with the meeting of the ITF European Offshore Taskforce Group, the MTWTU First Vice Chairman Oleg Grygoriuk attended the specially-arranged meeting with the Royal Association of Netherlands Shipowners (KVNR) and the Netherlands Maritime Employers Association Neptune.

Олег Григорюк ответил на все вопросы членов KVNR и Neptune касательно сотрудничества и найма украинских рядовых на суда под флагом Голландии. Флаг Голландии не является «удобным», и на суда под данным флагом распространяются нормы национального трудового законодательства и коллективного договора, заключенного между KVNR и национальным профсоюзом Nautilus Netherlands. Напомним, что 10 октября 2016 года был подписан специальный Меморандум между KVNR, Профсоюзом Nautilus и ПРМТУ и 1 июля 2017 года такой же для Neptune с целью увеличить количество украинских рядовых на судах под голландским флагом.

Судовой регистр Нидерландов насчитывает порядка 800 торговых судов. Национальный флот Голландии

Oleg Grygoriuk replied to all the questions of KVNR and Neptune regarding cooperation and employment of Ukrainian ratings on Dutch-flagged vessels. The flag of the Netherlands is not recognized to be “convenient” and the vessels flying it are subject to the norms of national labor law and collective agreement, concluded between the KVNR and the national trade union Nautilus Netherlands. Recall that on October 10, 2016, a special Memorandum was signed between the KVNR, the Nautilus and the MTWTU, when on July 1, 2017, the equivalent document was signed with Neptune with the aim of increasing the number of Ukrainian ratings on ships under the Dutch flag.

The Dutch shipping register includes around 800 merchant vessels. The Dutch fleet is one of the most modern and highly innovative fleets in the world, offering,

является одним из самых современных и инновационных в мире, обеспечивая, среди прочего, достойные условия труда экипажам, работающим на его судах.

Основным приоритетом Профсоюза работников морского транспорта Украины в данном направлении по-прежнему остается увеличение количества рабочих мест на судах голландских судовладельцев, доступных для украинских моряков, в частности, для украинских рядовых. На сегодняшний день рядовой состав экипажей судов под голландским флагом по большей части представлен филиппинскими моряками.

«Эта инициатива принесла новые рабочие места украинским рядовым, однако темпы сотрудничества не так высоки, как того хотелось бы, — заявил Олег Григорюк, — однако есть намерение подписать на новый срок договор с еще одной Нидерландской ассоциацией морских работодателей NEMEA для украинских рядовых и продлить действие существующих Меморандумов. Пока созданный нами механизм не заработал в полную силу, но мы надеемся, что в следующем году, посредством конкурентоспособного договора мы сможем значительно продвинуться в реализации наших планов по увеличению количества рабочих мест для украинских рядовых на судах голландских судовладельцев».

inter alia, good employment conditions.

The main priority of the MTWTU in this area is still the increase in the number of jobs on board the Dutch-owned ships, available for Ukrainian seafarers in general and for Ukrainian ratings in particular. To date, the ships under the Dutch flag are mostly manned with Filipino ratings.

«This initiative brought new jobs to Ukrainian ratings, but the pace of cooperation is not as high as we might wish, said Oleg Grygoriuk. But there is an intention to re-sign the agreement with NEMEA, Netherlands Maritime Employers Association, for Ukrainian ratings, as well as to extend the existing Memoranda.

So far, we have not yet brought the created instrument to its full capacity, but we hope that next year, through the competitive agreement, we will be able to significantly advance our plans to increase the number of jobs for Ukrainian ratings on board the vessels of Dutch shipowners.»



УКРАИНСКИЕ МОРЯКИ И ПРЕСТУПЛЕНИЯ НА МОРЕ: ПРИЧИНЫ, ТЕНДЕНЦИИ, ДЕЙСТВИЯ

Мировой океан является глобальной транспортной артерией и основной сферой транспортных услуг в международной торговле. Согласно статистике Международной морской организации (ИМО), 90% всех товаров перевозятся морем. В связи с этим морские суда, являясь основными элементами мировой цепочки перевозок товаров, издавна используются как инструменты совершения противоправной деятельности, а моряки становятся невольными соучастниками этой деятельности.



Преступная деятельность, совершаемая на море, включает непосредственное использование судов для перевозки незаконных или опасных грузов (оружия, наркотиков, сигарет и др.), теневого промысла биоресурсов, а также для транспортировки нелегальных мигрантов. Такие преступления представляют серьезную угрозу безопасности моряков, международной торговле и региональной безопасности.

СТО ЛЕТ ЗАКЛЮЧЕНИЯ ЗА ПЕРЕВОЗКУ НЕЛЕГАЛОВ

Особым видом преступлений на море является перевозка нелегальных мигрантов.

По данным Управления ООН по наркотикам и преступности (UNODC), в 2016 году в ЕС по морю были незаконно ввезены около 370 000 мигрантов. Исходя из этой цифры, по самым скромным подсчетам, до-

ход от незаконной перевозки по всем морским маршрутам в 2016 году составил от 320 до 550 миллионов долларов.

Незаконная перевозка мигрантов может быть смертельно опасной. Каждый год в ходе попыток нелегального пересечения границы погибают тысячи мигрантов. По статистике, представленной в Глобальном исследовании незаконного ввоза мигрантов, подготовленного UNODC, в 2017 году при транспортировке морским транспортом погибли 3 597 человек, что составляет 58% от общего числа погибших нелегальных мигрантов.

К сожалению, в последние годы серьезно увеличилось количество задержаний моряков - граждан Украины по подозрениям в совершении преступлений на море.

Так, в период с июня 2015 года по январь 2018 года по подозрениям в совершении преступлений на море было задержано 13 морских судов и 110 чле-

нов экипажа — моряков-граждан Украины. География задержаний украинских моряков отображает глобальный характер морского судоходства: Нигерия, Греция, Ливия, Испания, Франция, Гвинея.

Угрожающими являются тенденции вовлечения граждан Украины в перевозку нелегальных мигрантов. Только в течение летних месяцев 2018 года в Италии и Греции задержано более 20 граждан Украины по подозрению в перевозке нелегальных мигрантов.

В общей сложности, согласно официальной информации Министерства иностранных дел Украины, в данный момент в Италии и Греции задержано более 250 граждан Украины, многие из которых уже осуждены и отбывают наказания.

Следует особо отметить, что в Греции перевозка нелегальных мигрантов относится к особо тяжким преступлениям, поэтому нередкими являются случаи, когда обвиняемых в перевозке нелегаль-

ных мигрантов приговаривают к более чем ста годам тюремного заключения.

НЕЗНАНИЕ ЗАКОНА НЕ ОСВОБОЖДАЕТ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

Основными причинами широкого вовлечения моряков - граждан Украины в преступления на море являются недостаточный уровень знаний моряков в оценке рисков быть вовлеченными в преступления на море, непонимание моряками возможных последствий и санкций за совершение преступлений на море.

Вместе с тем, широкая география задержаний моряков - граждан Украины создает дополнительные сложности в организации защиты прав моряков на справедливое обращение.

Типичными являются случаи несвоевременного информирования дипломатических учреждений Украины о задержании граждан Украины со стороны органов криминальной юстиции стран задержания. Морякам не предоставляется необходимая правовая помощь, услуги переводчиков, а условия содержания в следственных изоляторах не отвечают даже минимальным стандартам гигиены и личной безопасности, включая право моряков на необходимую медицинскую помощь.

ПРОЕКТ, ПРИЗВАННЫЙ ИЗМЕНИТЬ СИТУАЦИЮ

Учитывая вышеизложенное, Профсоюзом работников морского транспорта Украины совместно с Министерством иностранных дел Украины (МИД) инициирован проект по предотвращению вовлечения моряков- граждан Украины в преступления на море, а также обеспечение права моряков на справедливое обращение во время уголовных производств, в местах досудебного заключения и местах отбывания наказаний.

Основными целями проекта являются:

- повышение уровня информированности моряков - граждан Украины по вопросам оценки рисков быть вовлеченными в преступления на море;
- разработка пособий для моряков и их родственников о порядке действия в случае задержания по подозрению в со-



вершении преступления на море;

- внедрение эффективных механизмов взаимодействия между государственными органами власти Украины и ПРМТУ для организации противодействию вовлечения моряков в преступления на море, а также для обеспечения предоставления морякам и их родственникам полной и всесторонней помощи по защите моряков во время уголовных преследований.

Важно отметить, что вопросы противодействия совершению преступлений на морском транспорте, в том числе для перевозки нелегальных мигрантов, является глобальной проблемой международного морского судоходства, требующей безотлагательного решения.

Учитывая это, предлагаемый ПРМТУ и МИД Украины проект вызвал большой интерес со стороны международных учреждений, неправительственных организаций и морских администраций других стран. Ожидается, что проект будет поддержан такими учреждениями ООН как Международная морская организация, Международная организация труда, Международная организация миграции, Управление ООН по наркотикам и преступности.

МИД Украины направил официальные ноты с предложением поддержать реализацию проекта представительству Европейской делегации в Украине, Европейскому агентству по охране границ и береговой охране (FRONTEX), а также посольствам в Украине таких государств: Италии, Греции, США, Великобритании, Грузии, Германии, Турции, Филиппин и др. О своей готовности оказать всестороннюю поддержку ПРМТУ в реализации проекта заявили в Международной фе-

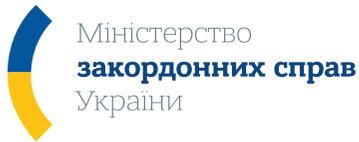
дерация транспортников (ITF).

Заданиями проекта на международном уровне являются:

- создание механизмов оперативно-го обмена информацией между государствами о случаях задержания моряков по подозрению в совершении преступлений на море;
- разработка Руководства для Администратий по справедливому обращению с моряками во время уголовных производств, в следственных изоляторах и местах отбывания наказаний;
- разработка унифицированных норм и стандартов проведения расследований и уголовных производств с моряками, гарантирование их права на получение необходимой, полной и своевременной правовой помощи, услуг переводчиков, консульской помощи.

Профсоюз работников морского транспорта Украины выражает уверенность, что реализация проекта позволит существенно сократить количество случаев вовлечения моряков - граждан Украины в преступления на море, а также обеспечить гарантии их прав на справедливое обращение.

Напоминаем, что ключевым элементом защиты быть вовлеченным в преступления на море является получение максимальной информации о судне, на которое моряк номинирован. Такая информация должна быть предоставлена морякам или их родственникам в Морском информационном центре ПРМТУ, который осуществляет свою деятельность при активной поддержке Департамента консульской службы МИД Украины.



ПРМТУ И МИД УКРАИНЫ: УКРЕПЛЯЯ СОТРУДНИЧЕСТВО

MTWTU & MFA OF UKRAINE: STRENGTHENING COLLABORATION





17 сентября Председатель Профсоюза работников морского транспорта Украины Михаил Киреев встретился с Директором департамента консульской службы Министерства иностранных дел Украины Сергеем Погорельцевым и Главой представительства МИД Украины в Одессе Константином Ржепишевским.

Михаил Киреев рассказал гостям о Профсоюзе: о его основных задачах, целях, направлениях деятельности, работе как с действующими, так и с будущими моряками.

Основной темой разговора стали первые итоги работы Морского информационного центра ПРМТУ при поддержке МИД Украины. Напомним, свою работу МИЦ начал 28 июня. Несколько днями позже, 2 июля, был подписан Меморандум о сотрудничестве между ПРМТУ и МИД о расширении сотрудничества в направлении содействия в предоставлении помощи морякам-гражданам Украины, которые оказались в трудном положении за рубежом в результате событий чрезвычайного характера.

«Мы всегда стараемся предупредить наших моряков от неверных решений, предотвратить возможные неприятные для них ситуации, — подчеркнул Председатель ПРМТУ Михаил Киреев. — Намного эффективнее не «гасить огонь», а сделать все, чтобы он и не появился. Морской информаци-

онный центр ПРМТУ как раз тот инструмент, который помогает нам предостеречь украинских моряков от кризисных ситуаций».

Как рассказал Михаил Киреев, в течение июня - июля совместными усилиями ПРМТУ и ИТФ, МИД и его дипломатических миссий в различных странах, а также представителей компаний, юристов, адвокатов и, конечно, родственников, в Украину вернулись 57 украинских моряков.

«С уверенностью могу сказать, что цели нашей деятельности в отношении украинских моряков, оказавшихся вдали от родины в тяжелой ситуации, совпадают, — отметил, в свою очередь, Сергей Погорельцев. — К сожалению, пока наши моряки вынуждены работать на судах под флагами других государств, данную тему нельзя просто взять и закрыть. Работы в этом направлении нам с вами предстоит немало. Спасибо вам за сотрудничество, за понимание и за вашу труд. Знайте, что у вас есть полная поддержка со стороны МИД Украины».

После встречи в офисе ПРМТУ представители МИД посетили Морской информационный центр и лично убедились, каким образом организована работа Центра.

On 17 September 2018, the MTWTU Chairman Michael Kirieiev met with the Director-General for Consular Service of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine Serhii Pohoreltsev and Ukraine's MFA representative in Odessa Kostyantyn Rzhepishevskyy.

Michael Kirieiev informed the guests of the MTWTU activities, goals and plans for the future, while the major topic of the discussion was the first achievements of the Maritime Information Center (MIC), established by the Union and with the Ministry's support.

Recall that the MIC was launched on the 28th of June, 2018, when a couple days later there was signed a Memorandum of Cooperation between the MTWTU and the MFA of Ukraine. The signed MoU provides for cooperation, aimed at supporting Ukrainian seafarers stranded abroad as a result of emergencies.

“We always try our best to prevent our seafarers from making wrong decisions, to prevent possible unfortunate situations, said the MTWTU Chairman Michael Kirieiev. It is much more effective not to “extinguish the fire”, but to do everything to prevent future fires. The Union's Maritime Information Center is precisely the tool that helps us to warn Ukrainian seafarers from crisis situations.”

According to Michael Kirieiev, through the joint efforts of the International Transport Workers' Federation (ITF), the MTWTU, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and its diplomatic missions in different countries, as well as lawyers, seafarers' relatives and various parties concerned, 57 Ukrainian seafarers returned back home in June and July of 2018.

“I can safely say that our objectives correlate, speaking about our activities towards Ukrainian seafarers, who are far from the homeland in a difficult situation, said Serhii Pohoreltsev. Unfortunately, while our seafarers have to work on vessels flying the foreign flags, this subject cannot be closed. We have a lot to do in this direction. Thank you for your cooperation, for understanding and for your work. Please be confident of full support from the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine.”

After the meeting at the Union office, the MFA representatives visited the Maritime Information Center to check how the working process is structured there.

ПРМТУ ПРОВЕЛ ВСТРЕЧУ С НАБЛЮДАТЕЛЕМ ОБСЕ

UNION MEETS OSCE



Председатель ПРМТУ Михаил Киреев 17 сентября провел рабочую встречу с наблюдателем Специальной мониторинговой миссии ОБСЕ в Украине Теодоросом Муцокосом.

Специальная мониторинговая миссия ОБСЕ в Украине (СММ) начала свою работу 21 марта 2014 года в связи с обращением правительства Украины в ОБСЕ и консенсусным решением всех 57 стран-участниц ОБСЕ. Эта невооруженная гражданская миссия работает 24 часа в сутки, 7 дней в неделю, во всех регионах Украины. Основные задачи миссии — беспристрастно и объективно наблюдать за ситуацией в Украине и отчитываться о ней, а также способствовать диалогу между всеми сторонами конфликта.

Одной из проблем, которая беспокоит Миссию, является торговля людьми, в том числе с целью трудовой эксплуатации. Особый интерес Наблюдателя вызвала работа Морского информационного центра ПРМТУ при поддержке Министерства иностранных дел Украины, ведь одной из целей работы Центра является повышение уровня информированности моряков, а также предупреждение случаев вовлечения моряков в нелегальные перевозки мигрантов и грузов.

В ходе встречи стороны обсудили возможность сотрудничества на благо украинских моряков, которые обвиняются

в криминальных действиях за пределами Украины.

Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) — крупнейшая в мире региональная организация, занимающаяся вопросами безопасности. Она объединяет 57 стран Северной Америки, Европы и Центральной Азии.

Организация нацелена на предотвращение возникновения конфликтов в регионе, урегулирование кризисных ситуаций, ликвидацию последствий конфликтов. Среди основных задач организации, наряду с политико-военным измерением и экономическим и экологическим измерением, являются защита прав человека и развитие демократических институтов.



Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе – крупнейшая в мире региональная организация, занимающаяся вопросами безопасности. Она объединяет 57 стран Северной Америки, Европы и Центральной Азии.

On September 17, the MTWTU Chairman Michael Kirieiev held the working meeting with Mr. Theodoros Moutsokos, Monitoring Officer from the Special Monitoring Mission to Ukraine of the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE).

The OSCE Special Monitoring Mission to Ukraine (SMM) was deployed on 21 March 2014, following a request to the OSCE by Ukraine's government and a consensus decision by all 57 OSCE participating States. The SMM is an unarmed, civilian mission, present on the ground 24/7 in all regions of Ukraine. Its main tasks are to observe and report in an impartial and objective way on the situation in Ukraine; and to facilitate dialogue among all parties to the crisis.

One of the Missions' concerns is human



trafficking for labor exploitation. Therefore, the work of the MTWTU Maritime Information Center was of particular interest to the Monitoring Officer. Recall that the Center was opened with the support of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine, and of its goals is to raise seafarers' awareness and to prevent seafarers' involvement in marine crimes, like illegal cargo transportation and human trafficking.

During the meeting, the parties discussed the prospects of joint cooperation for the benefit of Ukrainian seafarers, accused of criminal activities outside Ukraine.

The Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) is the world's largest security-oriented intergovernmental organization. Its mandate includes issues such as arms control, promotion of human rights, freedom of the press, and fair elections. The OSCE is concerned with early warning, conflict prevention, crisis management, and post-conflict rehabilitation. Its 57 participating states are located in Europe, northern and central Asia, and North America.

The commitments made by OSCE participating States in the human dimension aim to ensure full respect for human rights and fundamental freedoms; to abide by the rule of law; to promote the principles of democracy by building, strengthening and protecting democratic institutions; and to promote tolerance throughout the OSCE region.

МОРСКОЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ТЕПЕРЬ В ХЕРСОНЕ И ИЗМАИЛЕ

МОРСКОЙ
ИНФОРМАЦИОННЫЙ
ЦЕНТР



Морской информационный центр Профсоюза работников морского транспорта Украины при поддержке Министерства иностранных дел Украины начал свою работу 28 июня 2018 года. Целесообразность создания такого Центра не заставила себя долго ждать, и уже спустя месяц после открытия Центра удалось добиться внушительных результатов: благодаря скоординированным усилиям 57 украинских моряков вернулись домой (подробнее в журнале «Морской» №91).



Морской информационный центр в г. Херсон: ул. Мира, 5, Херсонский благотворительный фонд содействия развитию морского дела «Морское братство», тел.: +38 0552 492517

Тесная координация усилий Департамента Консульской службы МИД Украины и ПРМТУ, единственной морской членской организации ИТФ в Украине, позволяют Морскому информационному центру максимально оперативно реагировать на запросы украинских моряков о помощи.

Тем не менее, количество украинских моряков, которые по обвинению в тех или иных преступлениях находятся в заключении за пределами страны, к великому сожалению, особо не уменьшается, ведь буквально каждую неделю в МИЦ поступает информация о новых случаях задержания наших соотечественников.

Конечно, основной причиной такого положения дел является недостаток информации, и для того, чтобы



Морской информационный центр в г. Измаил: ул. Пароходная, 69 Общественная организация «Измаильский интернациональный клуб моряков», тел.: 048 41 22 578

ситуация изменилась в корне, должен пройти не один месяц. Понимая этот факт, Профсоюз работников морского транспорта Украины при поддержке Министерства иностранных дел Украины 28 августа открыл Морской информационный центр в Херсоне и 29 сентября в городе Измаил Одесской области.

Моряки и их близкие могут обращаться в Центры, где им помогут оформить обращение, снять необходимые копии и направить в Морской информационный центр в Одессе, где непосредственно происходит обработка заявлений. В телефонном режиме обращения и консультации происходят по единому номеру контакт-центра +380955507555. Напомним, что услуги в Центре предоставляются бесплатно.

44

ЗНАКОВЫХ СОБЫТИЯ ПРМТУ

LANDMARK UNION EVENTS

В период с 14 по 22 октября 2018 года в Сингапуре будет проходить 44-й Конгресс Международной федерации транспортников (ITF). Как и все членские организации, Профсоюз работников морского транспорта Украины примет участие в работе Конгресса. Напомним, что предыдущий, 43-й Конгресс ITF, состоялся в августе 2014 года в Софии, Болгария. Именно тогда Генеральным Секретарем был избран Стивен Коттон, который долгое время занимал пост Морского координатора ITF.

Готовясь к участию в Конгрессе, ПРМТУ решил вспомнить 44 знаковых события, которые произошли в жизни Профсоюза за последние четыре года, с момента прошлого Конгресса ITF.



МЕМОРАНДУМ С ПРОФСОЮЗОМ SIU, КАНАДА

В ноябре 2014 года был подписан Меморандум о взаимопонимании между ПРМТУ и Международным Профсоюзом моряков Канады (SIU). В документе стороны договорились вести совместные переговоры, организовывать акции и посещения судов с целью привлечения членства обоих профсоюзов.

MEMORANDUM WITH SIU, CANADA

In November 2014, a Memorandum of Understanding was signed between the MTWTU and the Seafarers' International Union of Canada (SIU), where the parties agreed to conduct joint negotiations, actions and ship visits in order to attract new members to both unions.

Between October 14 and 22, 2018, in Singapore, the International Transport Workers' Federation (ITF) holds its 44th Congress. Together with the other ITF-affiliated organizations, the MTWTU will take part in the work of the Congress. Recall that the previous 43rd ITF Congress took place in August 2014 in Sofia, Bulgaria. That was when Stephen Cotton, who had been serving as ITF Maritime Coordinator, was elected General Secretary.

In preparing for the Congress, the MTWTU decided to recall the 44 significant events that took place in the Union life over the past four years, since the previous ITF Congress.



ОТКРЫТИЕ НОВОГО ОФИСА ПРМТУ

В мае 2014 года во время массовых беспорядков в Одессе был разрушен главный офис ПРМТУ, в котором Профсоюз находился со дня своего основания. Обратившись за помощью к ITF и ее членским организациям, ПРМТУ получил поддержку 16-ти профсоюзов мира, с чьей помощью 3 сентября 2015 года смог обрести новый дом. На открытие нового офиса ПРМТУ прибыл Генеральный Секретарь ITF Стивен Коттон.

OPENING OF NEW UNION HEAD OFFICE

In May 2014, the MTWTU office, for 20 years located in the trade union building, was destroyed during riots. After this sorrowful event, the MTWTU appealed to the ITF and the fraternal trade unions worldwide for assistance. 16 trade unions responded to the appeal and on September 3, 2015, the MTWTU opened doors of the new Head Office to its members. At the opening, the red ribbon was cut by the ITF General Secretary Stephen Cotton.



ПЕРВОЕ МАСШТАБНОЕ ПРАЗДНОВАНИЕ ДНЯ МОРЯКА

25 июня 2015 года Профсоюз впервые отметил День моряка вместе с моряками и их семьями. С тех пор празднование Дня моряка стало доброй традицией для ПРМТУ и членов Профсоюза.

FIRST-TIME CELEBRATION OF THE DAY OF THE SEAFARER

On June 25, 2015, the MTWTU for the very first time celebrated the Day of the Seafarer together with seafarers and their families. Since then, such celebrations have become a good tradition for the Union and its members.



МЕМОРАНДУМ С ПРОФСОЮЗОМ МОРЯКОВ ЯПОНИИ

Меморандум, заключенный в июле 2015 года между ПРМТУ и JSU, предусматривает тесное сотрудничество украинского и японского профсоюзов: он дал старт реализации совместных социальных проектов на благо украинских моряков, работающих на судах японских судовладельцев.

MEMORANDUM WITH JSU, JAPAN

The Memorandum with the All-Japan Seamen's Union signed in July 2015, provides for close cooperation between the Ukrainian and Japanese trade unions. Through the Memorandum, there joint social projects have been launched for the benefit of Ukrainian seafarers, working on ships of Japanese ship owners.



МЕМОРАНДУМ С ПРОФСОЮЗОМ МОРСКИХ ОФИЦЕРОВ СИНГАПУРА

Благодаря меморандуму, заключенному в июле 2015 года с профсоюзом SMOU, украинские моряки, работающие на судах под флагом Сингапура, получили возможность пользоваться всеми социальными привилегиями члена ПРМТУ.

MEMORANDUM WITH SMOU, SINGAPORE

Through the Memorandum with the Singapore Maritime Officers Union signed in July 2015, Ukrainian seafarers, working on Singapore-flagged vessels, have gained access to all the privileges of the Union membership.

ПРМТУ ОТМЕТИЛ 110-ЛЕТИЕ ПРОФСОЮЗНОГО ДВИЖЕНИЯ НА ВОДНОМ ТРАНСПОРТЕ

В 1905 году забастовка моряков в порту Одессы дала толчок развитию профсоюзного движения на Черном море. В честь этого знаменательного события в истории профсоюзного движения Украины, 2015 год Профсоюз провел под знаком 110-летия профсоюзного движения на водном транспорте.

CELEBRATION OF 110TH ANNIVERSARY OF TRADE UNION MOVEMENT ON WATER TRANSPORT

In 1905, seafarers' strike in Odessa gave impetus to the development of trade union movement on the Black Sea. In honor of this significant event in the history of the trade union movement of Ukraine, the MTWTU spent the year of 2015 under the sign of the 110th Anniversary.

МЕМОРАНДУМ С ПРОФСОЮЗОМ ACV TRANSCOM, БЕЛЬГИЯ

Заклученный в сентябре 2015 года, меморандум обеспечивает поддержку бельгийского профсоюза украинским морякам на борту судов, посещающих порты Бельгии или работающих под ее флагом.

MEMORANDUM WITH ACV TRANSCOM, BELGIUM

Signed in September 2015, the Memorandum provides support of the Belgian trade union to Ukrainian seafarers onboard the ships calling at the ports of Belgium or flying its flag.



ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ПРОЕКТ В ХЕРСОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ МОРСКОЙ АКАДЕМИИ

В рамках совместного инвестиционного проекта Международного совета морских работодателей (ИМЕС) и ПРМТУ Херсонская государственная морская академия получила грант в размере 1,6 млн долл. США на создание современных тренажерных лабораторий.*

INVESTMENT PROJECT AT KSMA

Under the Joint Investment Project of the International Maritime Employers' Council (IMEC) and the MTWTU, the Kherson State Maritime Academy received a grant of USD 1.6 m for establishment of the modern simulation labs. *



VII СЪЕЗД ПРМТУ

10 ноября 2015 года прошел VII Съезд ПРМТУ, на котором Михаил Киреев был единогласно переизбран Председателем ПРМТУ на новый срок.

VII MTWTU CONGRESS

On 10th of November 2015 there was held the VII MTWTU Congress, which unanimously reelected Michael Kirieiev to the position of the Union Chairman.

ПЕРВАЯ СЕРИЯ СЕМИНАРОВ UNION WEEK

С 31 мая по 3 июня 2016 года в Украине впервые прошла серия профессиональных семинаров для моряков на английском языке под названием UNION WEEK. Организаторы мероприятия — Международная федерация транспортников и Профсоюз работников морского транспорта Украины. Участниками семинаров стали около 400 человек, среди которых моряки, кадеты и работники морской отрасли.

FIRST SERIES OF UNION WEEK SEMINARS

From May 31 to June 3, 2016, there a series of awareness-raising seminars in English for seafarers called UNION WEEK was held. The seminars were held in Ukraine for the very first time by the ITF and the MTWTU. About 400 people took part in the seminars, among them seafarers, cadets and maritime industry workers.



ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ПРОЕКТ В НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ «ОДЕССКАЯ МОРСКАЯ АКАДЕМИЯ»

Благодаря ПРМТУ и ИМЕС крупнейшее морское учебное заведение в Украине получило грант на сумму 600 тыс. USD на приобретение современного тренажера-симулятора машинного отделения.*

*оба проекта были успешно реализованы в апреле 2016 года.

INVESTMENT PROJECT AT NU "OMA"

Through the IMEC and MTWTU, the largest maritime educational establishment in Ukraine – the National University "Odessa Maritime Academy" – received USD 600 k for the funding of a Kongsberg Engine Room Simulator. *

* Both investment projects have been successfully implemented in April 2016.



ПРМТУ ПРЕДСТАВИЛ УКРАИНУ НА СПАРТАКИАДЕ В БОЛГАРИИ

В июне 2016 года ПРМТУ впервые принял участие в Национальной Спартакиаде транспортных рабочих, которая проходила в морском курортном городе Болгарии — Албене. С тех пор ПРМТУ ежегодный участник спортивных состязаний транспортников в Болгарии.

MTWTU TEAM AT SPARTAKIAD OF TRANSPORT WORKERS IN BULGARIA

In June 2016, the MTWTU for the first time took part in the National Spartakiad of Transport Workers, held in the seaside resort of Albena, Bulgaria. Since then, the Union regularly participates in these annual sports competitions in Bulgaria.



ВТОРОЙ ЭТАП СЕРИИ СЕМИНАРОВ ДЛЯ МОРЯКОВ UNION WEEK

После успеха первой серии семинаров UNION WEEK, в сентябре 2016 года Профсоюз провел второй этап образовательных семинаров для моряков, но на этот раз на русском языке. Во второй серии UNION WEEK приняли участие порядка 200 моряков.

UNION WEEK

After the success of the first series of UNION WEEK awareness-raising seminars for seafarers, in September 2016, the MTWTU held the second series of the seminars, but this time in Russian. The UNION WEEK was attended by 200 seafarers.



ПРМТУ ВПЕРВЫЕ ПРИНЯЛ УЧАСТИЕ В ПЕРЕГОВОРАХ С ГОЛЛАНДСКИМИ СУДОВЛАДЕЛЬЦАМИ

В октябре 2016 года в Амстердаме состоялась встреча ПРМТУ, Королевской ассоциации судовладельцев Нидерландов (KNRV) и нидерландского офиса международного профсоюза Nautilus. В рамках встречи профсоюзная сторона Украины и Нидерландов провели переговоры о представлении интересов украинских моряков и их социальной защите на борту судов голландских судовладельцев, а также на берегу между контрактами.

FIRST NEGOTIATIONS WITH DUTCH SHIPOWNERS

In mid-October in Amsterdam, the Netherlands, the regular meeting of the MTWTU, the Royal Dutch Shipowners Association (KNRV) and the Dutch office of the international trade union Nautilus took place. During the meeting, the joint trade union side of Ukraine and the Netherlands held the negotiations on representation of Ukrainian seafarers and their social protection while on board the vessels of Dutch shipowners and during the inter-voyage period.



МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ВОПРОСАМ ИМПЛЕМЕНТАЦИИ МЛС, 2006

30 июня 2016 года в Одессе по инициативе Профсоюза была организована Международная конференция по вопросам имплементации Конвенции 2006 года о труде в морском судоходстве (MLC, 2006). Профсоюз и сегодня прилагает все усилия для скорейшей ратификации Украиной Конвенции MLC, 2006, основная цель которой – правовое обеспечение достойных условий работы моряков согласно международным стандартам.

INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE IMPLEMENTATION OF THE ILO MLC, 2006

On June 30, 2016 in Odessa, at the MTWTU initiative, there was held an International Conference on the Implementation of the Maritime Labor Convention, 2006 (MLC, 2006). Today the Union continues taking every effort to speed up the MLC ratification by Ukraine, as of the instrument especially designed to secure decent labor conditions of seafarers.



КАМПАНИЯ ПО МОТИВАЦИИ ПРОФСОЮЗНОГО ЧЛЕНСТВА – MEMBERSHIP BOOSTING CAMPAIGN

С 7 ноября по 16 декабря 2016 года ИТФ провела масштабную кампанию по мотивации профсоюзного членства, в рамках которой инспекторы Федерации, работающие в портах по всему миру, приглашали украинских моряков на суда, посещающих их порты, присоединиться к единственной морской членской организации ИТФ в Украине – ПРМТУ. За 6 недель кампании ИТФ инспекторы посетили 87 судов и смогли пообщаться с более чем 500 украинскими моряками.

MEMBERSHIP BOOSTING CAMPAIGN

From November 7 to December 16, 2016 the ITF carried out a large-scale Campaign aimed to motivate the union membership. Within this Membership Boosting Campaign the ITF Inspectors working in ports around the world, invited Ukrainian seafarers on vessels calling at their ports, to join the only maritime ITF affiliate in Ukraine – the MTWTU. During six weeks of the Membership Boosting Campaign the ITF Inspectors visited 87 ships and communicated with more than 500 Ukrainian seafarers.

ITF

CONGRESS 2018
14-20 OCT SINGAPORE



ПЕРЕГОВОРЫ С НОРВЕЖСКИМИ ПРОФСОЮЗАМИ: ПОВЫШЕНИЕ ЗАРПЛАТЫ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ

В период с 24 по 26 октября 2016 года ПРМТУ при участии Профсоюза моряков Норвегии и Профсоюза морских механиков Норвегии провел переговоры с Норвежской ассоциацией судовладельцев. Профсоюзной стороне удалось добиться повышения заработной платы для украинских моряков: на 1% в 2017 году и на 2% в 2018 году. Также были увеличены выплаты в случае смерти во время рейса, выросла компенсация по потере трудоспособности для офицеров, рядовых и кадетов, увеличены социальные отчисления.

NEGOTIATIONS WITH NORWEGIAN UNIONS - WAGE INCREASE FOR UKRAINIAN SEAFARERS

In the period from 24 to 26 October the MTWTU, supported by Norwegian Seafarers Union (NSU) and Norwegian Union of Maritime Engineers (NUME) held negotiations with the Norwegian Shipowners' Association (NSA). As a result, the Union succeeded to raise wages of Ukrainian seafarers: by 1% in 2017 and by 2% in 2018. Also, death compensation payments have been increased, as well as disability compensation amounts for officers, ratings and cadets; social contributions were also increased.



ПРОФСОЮЗНАЯ СОЛИДАРНОСТЬ ПОМОГЛА СПАСТИ ЖИЗНЬ ДОЧЕРИ УКРАИНСКОГО МОРЯКА

Старший помощник капитана Андрей Зеленый обратился в Профсоюз за помощью — его трехлетней дочери врачи поставили страшный диагноз, необходима была срочная и дорогостоящая операция в Германии. Сумма, озвученная зарубежными врачами, оказалась неподъемной для этой семьи. Андрей Зеленый работает на судах немецкого судовладельца Claus-Peter Offen, которые покрыты коллективным договором немецкого профсоюза ver.di. После обращения ПРМТУ к немецким коллегам, ver.di незамедлительно откликнулся на призыв о помощи. В результате совместных действий операция ребенку была успешно проведена в специализированной клинике в Берлине.

TRADE UNION SOLIDARITY HELPED SAVE LIFE

Chief Officer Andrey Zelyonyi applied to the Union for help: his three-year-old daughter received the terrible diagnosis and it was crucial to perform an urgent and expensive surgery in Germany. Unfortunately, the cost of operation announced by the foreign doctors was unaffordable for the family. Then, Andrey Zelyonyi worked for German Claus-Peter Offen company, whose vessels were covered by the collective agreement of the German trade union ver.di. After the MTWTU appealed to its German colleagues, ver.di immediately responded to the request for help and the girl underwent the required surgery in specialized clinic of Berlin.



НАЧАТО СОТРУДНИЧЕСТВО С МОТ В СФЕРЕ ПРОФИЛАКТИКИ ВИЧ

В ноябре 2016 года ПРМТУ и Международная организация труда (МОТ) запустили совместный проект «Уменьшение стигмы и дискриминации в связи с ВИЧ для защиты работающих женщин и мужчин от неприемлемых форм труда в Украине». С тех пор продолжается сотрудничество ПРМТУ и МОТ в этом направлении. За это время организованы семинары, тренинги, выпущены тематические информационные буклеты, проведены анонимные добровольные тестирования на ВИЧ среди моряков-членов ПРМТУ.

START OF COOPERATION WITH ILO ON HIV PREVENTION

In November 2016, the MTWTU and the International Labor Organization (ILO) initiated a joint project called Addressing HIV stigma and discrimination to protect women and men workers from unacceptable forms of work in Ukraine. Since then, the cooperation between the MTWTU and the ILO continues: seminars and trainings have been organized, special information kits have been issued and anonymous voluntary HIV testing has been conducted among seafarers, Union members.



МЕМОРАНДУМ С ДОКЕРСКИМ ПРОФСОЮЗОМ ВТВ, БЕЛЬГИЯ

Данный меморандум, заключенный в январе 2017 года, позволил усилить координацию и укрепить сотрудничество двух профсоюзов на благо украинских и бельгийских докеров и моряков.

MEMORANDUM WITH DOCKERS' UNION BTB, BELGIUM

The Memorandum signed in January 2017, made it possible to strengthen coordination and cooperation for the benefit of Ukrainian and Belgian dockers and seafarers.



ПРМТУ: 25 ЛЕТ НА ЗАЩИТЕ ПРАВ ЧЛЕНОВ ПРОФСОЮЗА

30 января — День рождения ПРМТУ. А в 2017 году еще и юбилейная дата крупнейшего национального отраслевого профсоюза Украины — настоящий праздник для членов, работников, партнеров и друзей Профсоюза.

MTWTU: 25 YEARS OF PROTECTING THE RIGHTS OF THE UNION MEMBERS

January 30 is the MTWTU Birthday, and in 2017 it was the jubilee date of the largest national industrial Trade Union in Ukraine – a real holiday for the members, employees, partners and friends of the MTWTU.



МЕЖДУНАРОДНЫЙ МОРСКОЙ КЛАСТЕР «ПАЛАТА ИТ-ОПМ»

31 января 2017 года в Одессе состоялось первое Общее собрание Международного морского кластера «Палата инновационные технологии — образование и подготовка моряков», созданного при Херсонской государственной морской академии в 2016 году. Задача кластера — подготовка моряков путем системного введения в образовательное пространство академии инновационных технологий, новейших методик достижения слаженной деятельности команд судов в экстремальных условиях, совершенствование менеджмента управления экипажами интернационального состава.

INTERNATIONAL MARITIME CLUSTER «IT-MET CHAMBER»

On January 31, 2017, Odessa hosted the first general meeting of the International Maritime Cluster Innovation Technologies – Maritime Education and Training Chamber, established at the Kherson State Maritime Academy in 2016. The Cluster aims to meet the demands of the national and global maritime industry for highly qualified professionals, ensuring the systematic and consistent use of knowledge, skills, and competencies, acquired at the Academy.

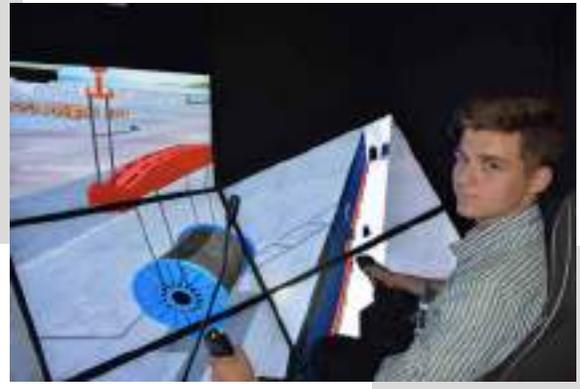


МЕМОРАНДУМ С МЕЖДУНАРОДНЫМ ПРОФСОЮЗОМ МОРЯКОВ СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ

Этот меморандум, подписанный в январе 2017 года, укрепил сотрудничество с братским профсоюзом SIUNA на благо украинских моряков.

MEMORANDUM WITH SIU, NORTH AMERICA

Another Memorandum signed in January 2017, strengthened cooperation between the MTWTU and its fraternal ITF trade union the Seafarers' International Union of North America for the benefit of Ukrainian seafarers.



НОВЫЕ ПРИВИЛЕГИИ ДЛЯ ЧЛЕНОВ ПРМТУ

ПРМТУ и Херсонская государственная морская академия заключили Меморандум о сотрудничестве, в рамках которого все моряки-члены Профсоюза получили возможность пройти любой из курсов в Херсонском морском специализированном тренажерном центре, оплатив его стоимость со скидкой в 30%.

NEW BENEFITS FOR MTWTU MEMBERS

The MTWTU and the Kherson State Maritime Academy concluded a Memorandum of Cooperation, providing all seafarers, Union members, with 30%-discount for any courses at the Kherson Maritime Specialized Training Center.



САМАЯ КРУПНАЯ КОМПЕНСАЦИЯ В ИСТОРИИ ПРМТУ БЫЛА ВЫПЛАЧЕНА СЕМЬЕ УКРАИНСКОГО МОРЯКА

Семья погибшего во время рейса украинского капитана, желая урегулировать вопрос с выплатой полагающейся компенсации по смерти на рабочем месте, самостоятельно обратилась к судовладельцу, но получила отказ в удовлетворении претензии. За помощью в решении вопроса семья пришла в Профсоюз работников морского транспорта Украины. На протяжении года ПРМТУ вел переговоры с компанией-судовладельцем, в результате которых в марте 2017 года семья получила полагающуюся ей компенсацию в полном объеме и в соответствии с нормами трудового законодательства Австралии, где работал моряк. Сумма компенсации составила порядка 450 тысяч долл. США.

THE LARGEST COMPENSATION IN THE UNION HISTORY PAID TO THE FAMILY OF A UKRAINIAN SEAFARER

The family of the deceased Ukrainian captain tried to settle the death compensation claim with the employer, but was denied. A year after their application to the MTWTU, in March 2017 their case was resolved and the death compensation was paid in full and in accordance with the Australian law. The amount of compensation was about USD 450 k.



МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ С ЦЕНТРОМ ПОДГОТОВКИ МОРЯКОВ «АВАНТ»

В мае 2017 года ПРМТУ и ЦПМ «АВАНТ» подписали Меморандум о сотрудничестве. Помимо прочего, согласно меморандуму, всем морякам-членам Профсоюза предоставляется 30%-ая скидка на прохождение специализированных курсов.

MEMORANDUM WITH SEAFARERS' TRAINING CENTRE AVANT

In May 2017 there was signed the Memorandum of cooperation between the MTWTU and the STC AVANT, providing for the new 30% discount conditions for the Union members for most of the training courses at the AVANT centre.



САМАЯ МАСШТАБНАЯ ФОТОГРАФИЯ В ТЕЛЬНЯШКАХ

25 июня 2017 года был дан старт доброй традиции — праздновать Международный день моряка в пляжном комплексе Private Elling. В том году Профсоюз собрал на празднике 500 гостей – моряков, членов ПРМТУ, со своими семьями. Чтобы запечатлеть радостный момент праздника, была сделана самая масштабная фотография в тельняшках.

THE LARGEST PHOTO IN STRIPED VESTS

June 25, 2017 was the start of a good tradition – to celebrate the International Day of the Seafarer in the Private Elling Beach Complex. That year, the Union's celebration gathered 500 guests – seafarers, members of the MTWTU, together with their families. To capture the joyful moment of the holiday, we took the largest photo in telynyashkas.



UNION WEEK 2.0

Порядка 500 участников за 4 дня, сотни вопросов и ответов, тонны полезной информации и море положительных отзывов и слов благодарности. Все это — серия семинаров UNION WEEK 2.0 для украинских моряков, кадетов и курсантов морских учебных заведений Украины, которая прошла в Одессе в сентябре 2017 года под эгидой ПРМТУ и ITF.

UNION WEEK 2.0

About 500 participants in 4 days, hundreds of questions and answers, tons of useful information and a lot of positive feedback and words of gratitude. All this is a series of awareness-raising seminars UNION WEEK 2.0 for Ukrainian seafarers, cadets and students of maritime educational institutions of Ukraine, held in Odessa in September 2017.



ФОРУМ ITF В КИЕВЕ

В сентябре 2017 года в Киеве прошел Объединенный форум ITF и украинских транспортных профсоюзов, в котором принял участие Генеральный Секретарь ITF Стивен Коттон в сопровождении своих коллег, а также представители транспортных профсоюзов Украины различных секторов. Встреча в Киеве стала частью масштабного проекта ITF по увеличению членства профсоюзов стран СНГ и оказанию поддержки региону в создании большего влияния в работе Федерации.

ITF FORUM IN KYIV

In September 2017 in Kyiv there was held the Joint Forum of the ITF and Ukrainian transport unions, which was attended by the ITF General Secretary Stephen Cotton, accompanied by his colleagues, as well as by the representatives of Ukrainian transport trade unions of various transport sectors. The meeting in Kiev was part of a wider ITF project to grow union membership in the CIS region and to support the region to play a bigger role in the Federation's work.



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ФОРУМ СОЛИДАРНОСТИ МОРЯКОВ И ДОКЕРОВ

В октябре 2017 года в Одессе состоялся Международный форум солидарности моряков и докеров, организованный ПРМТУ совместно с немецким профсоюзом ver.di под эгидой ITF. Целью проведения форума стало определение общих проблем моряков и докеров, а также поиск путей их решения на национальном и международном уровнях.

INTERNATIONAL FORUM OF SOLIDARITY BETWEEN SEAFARERS AND DOCKERS

In October 2017, the International Forum of Solidarity between Seafarers and Dockers was held in Odessa. The Forum was organized by the MTWTU together with the German trade union ver.di and under the auspices of the ITF. The goal of the event was to identify common problems of seafarers and dockers, as well as to find ways to address them at the national and international levels.



МЕМОРАНДУМ МЕЖДУ ПРМТУ, VER.DI, ППО «ЕДИНСТВО» И РАБОЧИМ СОВЕТОМ КОНТЕЙНЕРНОГО ТЕРМИНАЛА АЛЬТЕНВЕРДЕР

Подписанный в октябре 2017 года, меморандум декларирует намерения сторон в отношении совместного сотрудничества на будущие годы, предполагающее, в том числе обмен профессиональным опытом, информацией, атрибутикой, а также проведение совместных спортивных и учебных мероприятий для членов ПРМТУ и ver.di, работающих в обоих дочерних предприятиях HHLA. Но самое главное намерение, декларированное меморандумом, — это создание Объединенной рабочей группы, состоящей из работников ДП «КТО» (членов ПРМТУ) и работников Контейнерного терминала Альтенвердер (членов ver.di). Была также определена главная задача новосозданной рабочей группы – разработка совместных решений актуальных проблем докеров сегодня: защита прав рабочих, охрана труда и своевременная реакция на изменения в отрасли.

MEMORANDUM WITH VER.DI AND TWO HHLA SUBSIDIARIES

The Memorandum was signed in October 2017 between the ITF affiliated unions MTWTU and ver.di and their membership organizations in Odessa and Hamburg (Altenwerder), both subsidiaries of the German giant HHLA. The Memorandum declared the intentions of the parties regarding joint cooperation for future years, including experience and information exchange, as well as organization of joint sports and training activities for the MTWTU and ver.di members, working for both HHLA subsidiaries. But the most important intention declared in the document was the establishment of the Joint Working Group with the primary task to discuss and develop solutions to the dockers' problems of today, like labor rights protection, occupational health and safety and timely response to industry changes.



ПИЛОТНЫЙ ПРОЕКТ ПО ПРОФИЛАКТИКЕ ВИЧ/СПИДА В ХГМА

С 1 января 2018 года в учебную программу Херсонской государственной морской академии, в дисциплину «Безопасность жизнедеятельности и основы охраны труда», введен модуль, посвященный профилактике ВИЧ/СПИДа. Введение нового учебного модуля в учебную программу стало возможным благодаря совместному проекту ПРМТУ и ITF, направленному на улучшение благосостояния и здоровья моряков.

PILOT PROJECT ON HIV PREVENTION AT KSMА

Since January 1, 2018, the Kherson State Maritime Academy training program includes a module on HIV/AIDS prevention. In particular, future bachelors of navigation and ship power engineering are now learning the topic while exploring the subject Occupational safety and labor protection. The innovation has been implemented under the joint seafarers' welfare project of the ITF and MTWTU.



ПРМТУ И JSU: СОВМЕСТНЫЙ ПРОЕКТ ДЛЯ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ

В мае 2018 года ПРМТУ и Профсоюз моряков Японии (JSU) начали реализацию первого и уникального в своем роде совместного учебного проекта, в рамках которого украинские моряки, работающие на судах японских судовладельцев, могут повысить свой уровень владения английским языком абсолютно бесплатно.

MTWTU & JSU JOINT EDUCATIONAL PROJECT FOR UKRAINIAN SEAFARERS

In May 2018, the MTWTU and the All-Japan Seamen's Union (JSU) launched the first and unique joint educational project, providing free access to English classes for Ukrainian seafarers, working on board the Japanese owners' vessels.



ПРМТУ ВОЗРОЖДАЕТ ТРАДИЦИИ

Неотъемлемой частью Черноморского морского пароходства был Женсовет — группа активных жен моряков, которые занимались социальной жизнью Пароходства. Умудренные опытом «морячки» делились им с молодым поколением, вместе проводили досуг, организовывали мероприятия для моряков и их семей. Но, к сожалению, вместе с упадком некогда могущественного ЧМП, постепенно изжил себя и Женсовет. Профсоюз решил возродить эту добрую традицию и объединить активных жен моряков в группу, которую они сами назвали «Морские звезды». Первое собрание «Морских звезд» состоялось 23 марта 2018 года.

UNION REVIVES TRADITIONS

An integral part of the Black Sea Shipping Company was Women's Council – an active group of seamen's wives engaged in social life of the Shipping Company. Sophisticated “she-sailors” shared their life experience with the younger generation, spent leisure time, organized useful and interesting activities for seafarers and their families. But, unfortunately, along with declining of the formerly powerful BSSC, the Women's Council gradually outlived itself. The MTWTU decided to remedy the situation and united seafarers' wives in a group they themselves named Sea Stars. The first meeting of the activists was held on March 23, 2018.



ПЕРВЫЙ ЕВРОПЕЙСКО-АЗИАТСКИЙ МОРСКОЙ САММИТ

9 мая 2018 года в Одессе впервые прошел Европейско-азиатский морской саммит, организатором которого выступил Профсоюз работников морского транспорта Украины. Участие в нем приняли представители главного офиса ИТФ, морских профсоюзов Японии и Сингапура, Министерства инфраструктуры Украины, компаний-посредников в трудоустройстве украинских моряков, морских учебных заведений Украины, а также члены ПРМТУ – украинские моряки.

FIRST EUROPE-ASIA MARITIME SUMMIT

On the 9th of May in Odessa there was held the first ever Europe-Asia Maritime Summit. Arranged by the MTWTU, the Summit gathered together the representatives of the ITF Head Office, maritime ITF trade unions of Japan and Singapore, the Ministry of Infrastructure of Ukraine, manning agencies, maritime educational institutions of Ukraine and the Union members, Ukrainian seafarers.



ПЕРВЫЕ ВЫПУСКНИКИ ПРОФСОЮЗНЫХ КУРСОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В июле этого года первые учащиеся профсоюзных курсов английского языка, начавшие занятия 4 июня 2018 года, окончили базовый курс морского английского, о чем свидетельствуют сертификаты, которые получили моряки. К занятиям приступила вторая группа.

UNION LANGUAGE SCHOOL WELCOMED FIRST GRADUATES

This July, the first group of students, who started their classes on June 4, 2018, have successfully completed the first basic course of maritime English, as confirmed by the certificates awarded to each seafarer.



ОПЫТ ЕВРОПЕЙСКИХ СТРАН ДЛЯ ПОДГОТОВКИ УКРАИНСКИХ ДОКЕРОВ

По инициативе Профсоюза 25 июня 2018 года в Одессе прошел семинар на тему «Изменения в законодательстве Украины. Новые требования к специальности докера и опыт европейских профсоюзов». На семинаре был представлен новый проект ПРМТУ по созданию современной системы обучения портовиков и защиты их социально-трудовых прав.

EXPERIENCE OF EUROPEAN TRADE UNIONS & TRAINING OF UKRAINIAN DOCKERS

At the MTWTU initiative, on June 25, 2018, there was held a Dockers' Union Seminar Changes to the Legislation of Ukraine. New requirements to the dock work & experience of European trade unions. At the Seminar there was presented the new MTWTU project on establishment of a modern system of training of port workers and protection of their social and labor rights.



57 МОРЯКОВ ВЕРНУЛИСЬ ДОМОЙ ЗА МЕСЯЦ РАБОТЫ МИЦ

В течение июня-июля совместными усилиями Профсоюза работников морского транспорта Украины и Международной федерации транспортников, Министерства иностранных дел Украины и его дипломатических миссий в различных странах, а также представителей компаний, юристов, адвокатов и родственников, в Украину вернулись 57 украинских моряков. Среди этого числа — члены экипажей судов MEKONG SPIRIT и FREE NEPTUNE.

57 UKRAINIAN SEAFARERS BACK HOME

Through the joint efforts of the ITF, MTWTU, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and its diplomatic missions in various countries, as well as lawyers, seafarers' relatives and various parties concerned, 57 Ukrainian seafarers returned back home in June and July of 2018; among them the crew members of mv MEKONG SPIRIT and mv FREE NEPTUNE.



ПЕРВЫЙ В ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЕ СЕМИНАР ДЛЯ РАБОТНИКОВ КРУИЗНОЙ ОТРАСЛИ

В июне 2018 года в Одессе прошел первый в Восточной Европе семинар для работников круизной отрасли. Он был организован под эгидой Международной федерации транспортников ее членскими организациями из Норвегии, Германии, Италии и Украины – крупнейшими профсоюзами NSU, ver.di, FIT-CISL и, конечно, ПРМТУ. Участие в нем приняли 39 моряков и морячек из Румынии, Болгарии и Украины.

FIRST CRUISE SEMINAR IN WESTERN EUROPE

In June 2018, the first in Eastern Europe seminar for cruise industry workers was held in Odessa. The Seminar was organized under the auspices of the ITF by its affiliates from Norway, Germany, Italy and Ukraine – the largest unions NSU, ver.di, FIT-CISL and the MTWTU. 39 participants from Romania, Bulgaria and Ukraine took part in this new event.



МОРСКОЙ ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР ПРМТУ

28 июня 2018 года в Одессе состоялась презентация Морского информационного центра ПРМТУ, созданного при поддержке Министерства иностранных дел Украины. Позже были открыты еще два аналогичных информационных центра — в Херсоне и Измаиле.

MTWTU MARITIME INFORMATION CENTER

On June 28, 2018, in Odessa there was held an opening ceremony of the Maritime Information Center, established by the MTWTU with the support of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. Later on, another two Information Centers were also opened in Kherson and Izmail.



МЕМОРАНДУМ ПРМТУ И МИД УКРАИНЫ

2 июля 2018 года в офисе Профсоюза работников морского транспорта Украины был подписан Меморандум о сотрудничестве между Министерством иностранных дел Украины и ПРМТУ. Документ предусматривает расширение сотрудничества в направлении предоставления помощи морякам – гражданам Украины, которые оказались в трудном положении за пределами Украины.

MEMORANDUM BETWEEN MTWTU AND MFA

On July 2, 2018, there was signed a Memorandum of Cooperation between the MTWTU and the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine. The signed Memorandum provides for cooperation, aimed at supporting Ukrainian seafarers stranded abroad as a result of emergencies.



ОБНОВЛЕННЫЙ ВЕБ-ПОРТАЛ ПРМТУ

17 сентября 2018 года начал работу обновленный сайт ПРМТУ. Теперь вся необходимая и полезная информация о трудовых правах транспортников и не только собрана в одном месте — на нашем сайте – www.mtwtu.org.ua.

UPDATED UNION WEBPAGE

September 17, 2018, was the day when the renewed website of the MTWTU was launched. Now the most useful and interesting information on labor rights protection may be obtained from one source. Please visit www.mtwtu.org.ua.



ПРМТУ И ИТФ ВЫПУСТИЛИ МЕДИЦИНСКОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ

В июле этого года ПРМТУ при поддержке ИТФ выпустил специализированное медицинское пособие для моряков. В издании в максимально доступной форме систематизированы общие сведения о неотложных состояниях здоровья моряков, которые могут возникнуть на борту судна, а также заболеваниях, наиболее частых в практике специалистов по судовой медицине. Кроме того, в пособии описана тактика оказания помощи заболевшему или травмированному члену экипажа, неблагоприятные гигиенические факторы судовой деятельности и профессионально-обусловленные заболевания моряков.

UNION PUBLISHED MEDICAL HANDBOOK FOR SEAFARERS

Supported by the ITF, the MTWTU published a specialized Medical Handbook for Seafarers, offering structured information on the urgent health conditions of seamen that can occur on board a ship. The Handbook also describes the diseases that shipboard medical specialists meet most frequently. It also sets out the tactics of providing assistance to a sick or injured crew member and describes the unfavorable hygienic factors of shipboard activity and occupational diseases of seafarers. Written in easy and accessible language, the Handbook has been developed by the leading experts in the field of transport medicine and on a special order of the Union.



ЧИСЛЕННОСТЬ ПРМТУ ВЫРОСЛА ДО 75 000!

Сегодня Профсоюз работников морского транспорта Украины — это один из самых крупных национальных профсоюзов и единственный в Украине морской профсоюз, входящий в состав Международной федерации транспортников.

MTWTU MEMBERSHIP REACHED 75,000!

Today, the Marine Transport Workers' Trade Union of Ukraine is one of the largest national trade unions and the only maritime ITF affiliate in our country.

Сегодня численность Профсоюза достигает 75 тысяч, и ежедневно все новые и новые транспортники присоединяются к ПРМТУ. Мы искренне верим, что когда мы едины – мы можем всё!

The Union membership today amount to over 75 thousand and new maritime transport workers replenish the MTWTU ranks every day. We sincerely believe that the people united CAN make a difference!

ОЧЕРЕДНАЯ СОВМЕСТНАЯ ПОБЕДА: ЭКИПАЖ СУДНА NEW ORION ПОЛУЧИЛ ЗАРПЛАТУ

ANOTHER JOINT VICTORY: NEW ORION CREW RECEIVED THEIR WAGES

История членов экипажа судна NEW ORION (IMO 9250141, флаг Грузии) в считанные дни облетела все СМИ: 19 украинских моряков, членов экипажа, уже несколько недель находятся на борту неисправного судна в 20 морских милях от острова Тайвань.

С 24 апреля этого года компания-судовладелец Euroseas International Limited не выполняла свои обязательства перед моряками ни по оплате их труда, ни по снабжению судна: на борту закончились продукты питания, пресная вода, топливо, равно как не поставлялись и запчасти для ремонта судна. Все началось в порту Чжоушань (Китай), где на тот момент находился NEW ORION. Экипаж судна обратился за помощью в главный офис ITF в Лондоне. ITF подключила к делу своего инспектора в Грузии, который известил судовладельца о возможных санкциях администрации государства флага. В ответ судовладелец уведомил администрацию о том, что судно было выставлено на продажу.

Экипажу сообщили, что меры приняты, и в скором времени судовладелец рассчитается по долгам. Тем временем агент судна отказался от сотрудничества с судовладельцем и под давлением ITF был назначен другой агент, который периодически доставлял дизтопливо (бочками) и основные продукты вплоть до отхода судна в порт Тайчжун (Тайвань).

Первые недели судно находилось на ближнем рейде в ожидании какой-либо информации. После того, как снова закончились продукты, моряки повторно обратились в ITF и страховой клуб (P&I Club), представители которых несколько раз посетили судно.

С целью скорейшего разрешения проблем моряков были привлечены, помимо главного офиса ITF и инспектора в Грузии, инспектор на Тайване, который лично навещал моряков, и Профсоюз работников морского транспорта Украины. Полное содействие оказывали и морские власти Грузии.

Все стороны вели постоянную переписку с членами экипажа, держали в курсе родственников моряков и старались максимально поддержать экипаж.

На данный момент, по словам заместителя Главы Морской администрации Грузии Иване Абашидзе, морякам была выплачена заработная плата в полном объеме. Администрация порта Тайчжун и местный агент обещают обеспечить замену экипажа с рейда ориентировочно 25-го сентября 2018 г.

Информация на момент сдачи журнала в печать

The story of the crew from mv NEW ORION (IMO 9250141, the flag of Georgia) has appeared in all media: 19 Ukrainian crew members have spent several weeks on board the broken vessel 20 nautical miles off Taiwan.

From April 24, the shipowner Euroseas International Limited had been failing to fulfill its obligations to the crew both for remuneration payment and vessel's supply: the ship was out of food, fresh water and fuel, and the spare parts for ship repair were not supplied.

It all started in the Chinese Zhoushan, where NEW ORION was berthed at those times. The crew addressed the ITF London for help. The headquarters brought in the ITF Inspector in Georgia, who informed the shipowner of the possible sanctions from the flag administration. In response,

the shipowner notified the administration that the vessel was put up for sale.

The crew was informed that the measures had been taken, and the owner would soon settle his debts. Meanwhile, the ship's agent refused to cooperate with the owner and another agent was appointed under the pressure of the ITF. The new agent delivered diesel fuel onboard the NEW ORION from time to time, as well as basic products until the ship left for the port of Taichung, Taiwan.

The first weeks the ship spent off the Taichung port waiting for any update. When the crew again ran out of food, they re-applied to the ITF and the P&I Club, whose representatives visited the ship several times.

To help the seafarers soonest, in addition to the ITF headquarters and Inspectors in Georgia and Taiwan, the MTWTU was also engaged to the case. The Georgian maritime authorities were also giving their full cooperation.

The parties made sure the crew and their relatives ashore were well informed and regularly updated on the case. At the moment, according to the Deputy Director of the Maritime Transport Agency of Georgia Ivane Abashidze, the seafarers have been paid their owed wages in full. The Taichung Port Administration and the local agent are to ensure the crew's soonest replacement.



НАВСТРЕЧУ МЕЧТЕ О МОРЕ

DREAMING OF THE SEA

С КАЖДЫМ НОВЫМ УЧЕБНЫМ ГОДОМ РЯДЫ БУДУЩИХ МОРЯКОВ ПОПОЛНЯЮТСЯ МОЛОДЫМИ, ЦЕЛЕУСТРЕМЛЕННЫМИ РЕБЯТАМИ, КОТОРЫЕ С НЕТЕРПЕНИЕМ ЖДУТ СВОЕГО ПЕРВОГО РЕЙСА И НОВЫХ ОТКРЫТИЙ. НО ДЛЯ ЭТОГО ИМ ПРЕДСТОИТ ПРОЙТИ НЕЛЕГКИЙ ПУТЬ ОТ КАДЕТА ДО МОРЯКА. ТРАДИЦИОННО, В СЕНТЯБРЕ В МОРСКИХ УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЯХ УКРАИНЫ В ТОРЖЕСТВЕННОЙ ОБСТАНОВКЕ ЕЩЕ ВЧЕРАШНИЕ ШКОЛЬНИКИ СДЕЛАЛИ СВОЙ ПЕРВЫЙ ВЗРОСЛЫЙ ШАГ К РОМАНТИКЕ МОРСКОЙ ПРОФЕССИИ. ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ РАЗДЕЛИЛ С РЕБЯТАМИ РАДОСТЬ ЭТОГО ДНЯ.

WITH EACH NEW SCHOOL YEAR, THE RANKS OF FUTURE SEAFARERS ARE REPLENISHED WITH YOUNG AND PURPOSEFUL NEWCOMERS, WHO ARE VERY MUCH LOOKING FORWARD TO THEIR FIRST VOYAGE AND NEW DISCOVERIES. BUT TO DO THAT THEY HAVE TO GO THE HARD WAY FROM CADET TO SEAFARER.

TRADITIONALLY, IN SEPTEMBER, THE MARITIME EDUCATIONAL INSTITUTIONS OF UKRAINE ARE THE PLACES WHERE YESTERDAY'S SCHOOLCHILDREN MAKE THEIR FIRST ADULT STEP TOWARDS THE ROMANCE OF THE MARITIME PROFESSION. AND THE MTWTU WAS THERE WITH THEM TO SHARE THE JOY OF THE DAY.



15 сентября в Одессе более 360 курсантов-первокурсников Мореходного колледжа технического флота Национального университета «Одесская морская академия» получили свои первые погоны. Праздник собрал родных и близких первокурсников. У Карантинной аркады будущие моряки дали свою первую клятву верности, пообещав гордо и мужественно нести звание курсантов.

Начальник колледжа Анатолий Опарин дал напутствие курсантам на тернистом пути к офицерским должностям: «Настойчивости и самоорганизованности ребятам — это самое главное для них сейчас. Все они молоды, здоровы, полны желания добиться успехов в морской профессии, поэтому все в их руках. Предметы будут разные, будут сложные, но все они обязательно пригодятся в будущей специальности».

21 сентября уже в Национальном университете «Одесская морская академия» состо-

On September 15, in Odessa, more than 360 first-year-cadets of the Odessa Maritime College of Technical Fleet of the National University “Odessa Maritime Academy” received their first shoulder straps. Traditionally, the holiday brought together families and friends of the first-year cadets – at the Quarantine Arcade the future seafarers gave their first oath of loyalty, promising to carry the title of cadets with pride.



ялся День посвящения в курсанты, который является одним из самых запоминающихся событий курсантской жизни. По традиции, церемония посвящения - это торжественная клятва, в которой первокурсники обещают уважать уставы университета и с гордостью нести звание курсантов. Будущие моряки прошли праздничной колонной перед стенами вуза.

От гостей звучали искренние пожелания успеха в обучении и достижении своей цели, хорошего настроения и идти только вперед. Большой поддержкой для юных курсантов стало присутствие преподавателей, родителей, родных, друзей.

28 сентября в Измаиле у стелы в честь 100-летия судоходства на Дунае состоялся традиционный праздник «Посвящение в курсанты». Традиционным парадом курсанты Дунайского института Национального университета «Одесская морская академия» сначала прошли по проспекту Суворова, а затем собрались на морском вокзале города, где начались торжества по случаю зачисления новых курсантов. В этом году в Дунайский институт поступило 94 курсанта, которые будут обучаться по таким специ-

The Head of the Odessa Maritime College of Technical Fleet Anatoly Oparin gave parting words to cadets on their thorny path to officers' position, wishing the cadets *“Perseverance and self-organization as the most important thing for them today. They are all young, healthy, full of desire to achieve success in the maritime profession, thus everything is in their hands. There will be various subjects, complicated, inter alia, but all will be useful in their future profession.”*

On September 21, there was held the Cadet Inauguration at the National University “Odessa Maritime Academy”, which is one of the most memorable events of student life. According to tradition, the inauguration ceremony is a solemn oath to respect the statutes of the University and proudly bear the title of cadets.

On September 28, a traditional Cadet Inauguration festival took place in Izmail, by the monument commemorating 100 years of Danube Navigation. Starting from Suvorov Avenue, the cadets of the Danube Institute of the NU “OMA” marched to





альностям, как «Судовождение» и «Эксплуатация судовых и энергетических установок». Курсанты дали клятву верности учебному заведению и получили зачетные книжки, курсантский значок и профсоюзный билет. Таким образом, пополнились ряды не только будущих морских офицеров, но и членов ПРМТУ.



the city's seaport, where the celebrations began. This year, 94 cadets have joined the Danube Institute to study Navigation and Ship Propulsion Plant Operation. The cadets took an oath of loyalty to the school and received transcripts, cadet badges and MTWTU membership cards.

ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ ПОЗДРАВЛЯЕТ ВСЕХ ПЕРВОКУРСНИКОВ С НАЧАЛОМ НЕПРОСТОГО, НО ОЧЕНЬ ИНТЕРЕСНОГО И ВАЖНОГО ЭТАПА В ЖИЗНИ! БУДЬТЕ СТАРАТЕЛЬНЫМИ, ЛЮБОЗНАТЕЛЬНЫМИ И ПУСТЬ ВАША МЕЧТА О МОРЕ ИСПОЛНИТСЯ!

THE MARINE TRANSPORT WORKERS' TRADE UNION OF UKRAINE CONGRATULATES ALL FIRST-YEAR STUDENTS ON THE BEGINNING OF A DIFFICULT, BUT VERY INTERESTING AND IMPORTANT STAGE IN LIFE! BE DILIGENT, INQUISITIVE AND LET YOUR DREAM OF THE SEA COME TRUE!





ОДИН НА ОДИН С РОМАНОМ ЦЫМБАЛОМ

TÊTE-À-TÊTE WITH ROMAN TSYMBAL

**Я ЗНАЮ, ЧТО ЗА МНОЙ СТОИТ МОЩНАЯ
ОРГАНИЗАЦИЯ, КОТОРОЙ НЕ БЕЗРАЗЛИЧНА
СУДЬБА УКРАИНСКИХ МОРЯКОВ**

I KNOW THAT THE POWERFUL ORGANIZATION
BACKS ME, THE ORGANIZATION INDIFFERENT TO
THE FATE OF UKRAINIAN SEAFARERS

Глядя на отца-моряка, Роман Цымбал с детства мечтал продолжить морскую династию. Немаловажную роль сыграла любовь к Одессе, овеянной морской романтикой. «Мы родом из Днепропетровской области, и в детстве я каждый год через Одессу ездил к бабушке. Одесса просто притягивала своей неповторимой атмосферой, казалось, что здесь повсюду живет множество тайн и легенд, связанных с морем и моряками», — вспоминает Роман. Сначала связал свою жизнь с работой в морской сфере старший брат Романа, который окончил факультет морского права Одесской национальной морской академии (ныне — НУ «ОМА»). Позже, в 2012 году, и Роман стал выпускником ОНМА, окончив факультет автоматики. Сегодня Роман успешно работает в должности второго механика в компании Solstad Falstad.

Watching his father-seafarer, Roman Tsybmal from his childhood dreamed of continuing the sea dynasty. Love to Odessa also had an important impact, as to the city filled with maritime romance. Roman recalls, “We come from the Dnepropetrovsk region, and as a child I annually passed through Odessa on the way to my grandmother. Odessa attracted me with its unique atmosphere; it seemed that the city’s walls are alive with secrets and legends bound up with the sea and seafarers.”

Roman’s older brother was the first to choose the maritime career – he graduated from the Maritime Law and Management Faculty of the Odessa National Maritime Academy (now the NU “OMA”). Later, in 2012, Roman also became the ONMA graduate, but of the Automation Faculty. Today Roman successfully works as a Second Engineer at Solstad Falstad.

РАБОТА В МОРЕ

WORKING AT SEA

**- Роман, помните впечатления Вашего первого рейса?
Каким он был?**

- Первый рейс был одним из самых запоминающихся и, в то же время, самым продолжительным за все время работы в море, он длился пять с половиной месяцев. За это время было все: и определенные сложности ввиду отсутствия опыта, и новые открытия, и яркие впечатления. С командой по большей мере повезло, дисциплина была на уровне, неплохо ладили все между собой, старшие коллеги делились опытом, как-то все легко прошло.

**- Не было моментов, когда пожалели о
выборе профессии?**

- В самом начале пару раз были моменты, когда думал, что море — это «не мое». И опять же, все это из-за недостатка опыта и знаний.

**- Roman, do you remember your first voyage?
What was it like?What was it like?**

- I guess, it was one of the most memorable and the longest voyage among all – it lasted five and a half months. During these months I experienced like everything: certain difficulties due to lack of experience, new discoveries and vivid impressions. I was fortunate with the crew – discipline was high, we got along well with each other, senior colleagues shared their experience – somehow everything went very easily.

**- Roman, have you ever regretted the choice
of profession?**

- At the very beginning a couple of times there were moments when I thought that the sea is not for me. Again, all this was due to lack of experience and knowledge. At

На этом этапе главное не опускать руки, а работать над собой, повышать свои знания, перенимать опыт, тогда все получится. На сегодняшний день я вижу себя только в море.

- С какими мыслями Вы уходите в рейс?

- Вернуться домой живым и невредимым, благополучно отработать контракт, заработать деньги для своей семьи и оставить о себе положительные впечатления.

- Какие опасности подстерегают моряков в море?

- Конечно, много опасностей таит в себе природа, морская стихия. В таких случаях важен «холодный» расчет и умение владеть ситуацией.

Более опасными во время рейса я считаю несчастные случаи по причине несоблюдения техники безопасности.

- Были моменты, когда было действительно страшно?

- Нет, были моменты, когда «сам себя накручивал». Важно всегда придерживаться золотого правила: «трезво» подходить ко всем проблемам, решать их абсолютно спокойно, общаясь с командой — тогда все пройдет легко. Стресс порождает ошибки.

- Как должны складываться отношения в команде во время рейса?

- Все члены экипажа должны понимать, что все мы одна команда. Какие бы разные не были наши политические взгляды, характеры, личные убеждения, здесь, на судне, мы делаем одну общую работу.

ТАЛИСМАНЫ И СУЕВЕРИЯ

- У вас есть талисман на удачу? Что Вы обязательно берете с собой в рейс?

- Талисманов нет. Но со мной всегда две маленькие иконки — Николая Чудотворца, покровителя всех моряков и путешественников, и Божьей матери, которую коллеги подарили мне на мое 25-летие.

- Вы доверяете морским суевериям?

- Нет, я не особо суеверный. Единственное, что действительно соблюдаем — если произвели техническое обслуживание какого-либо оборудования, ключи не убираем, пока не проверим данный механизм.

МОРЯК И ПРОФСОЮЗ

- Роман, лично вы чувствуете защиту Профсоюза?

- К счастью, за время работы в море мне никогда не приходилось обращаться в Профсоюз по каким-то проблемам, связанным с контрактом, рейсом. Наверное, это и есть защита — я спокоен, я знаю, что за мной стоит мощная организация, которой не безразлична судьба украинских моряков. Мое твердое убеждение, что сегодня, как никогда, Профсоюз нужен морякам, так как огромное количество моих коллег сталкивается с проблемами, и если бы не было ни одного регулирующего органа, защищающего права моряков, то большинство судовладельцев вели бы себя совсем по-другому, не в пользу моряков.

this stage, the main thing is not to give up, but to work on self-improvement, increase your knowledge, take over the experience – and then you'll succeed. To date, I see myself in the sea and nowhere else.

- What thoughts are on your mind when you start a new voyage?

- I think of returning back home safely and soundly, of completing the contract successfully, making money for my family and leaving positive impressions about myself.

- What perils await seafarers in the sea?

- Of course, there are many dangers inherent in nature and in the sea element. In such cases, the “cold” mind and the ability to master the situation are important. I consider accidents caused by non-compliance with safety regulations more dangerous during the voyage.

- Have you ever experienced any scary moments in the sea?

- No, there were times when I overreacted. It is important to always adhere to the golden rule: “clear-headed” approach to all problems – to face life’s tensions in a calm way. Then everything will pass easily. Stress produces mistakes.

How should relations develop in a crew during the voyage?

- All crew members must understand that we all are one team. No matter how different our political views, characters and personal convictions are, here, on the ship, we do the common work.

TALISMANS AND SUPERSTITIONS

- Do you have a talisman? What do you always take with you to any voyage?

- I don't have any talismans. But I always have two little icons with me – of Saint Nicholas, the patron of all sailors and travelers, and of the Mother of God, which my colleagues gave me for my 25th birthday.

- Do you believe in any of sailors' superstitions?

- No, I'm not particularly superstitious. The only thing that is really observed is that if we have carried out maintenance of any equipment, we do not remove the keys until we check this mechanism.

SEAFARER AND TRADE UNION

- Roman, do you personally feel protected by the MTWTU?

- Fortunately, through my maritime career I never had to contact the Union for any problems related to the contract or voyage. Probably, that is the protection – I know that the powerful organization backs me, the organization indifferent to the fate of Ukrainian seafarers. My firm belief is that today, as never before, seafarers need the Union, since a large number of my colleagues are facing problems, and if there were not a single regulatory body protecting the rights of seafarers, most shipowners would behave very differently and not in favor of seafarers.



ПРАЗДНИК КРАСОТЫ И ГРАЦИИ НА БЕРЕГУ ЧЕРНОГО МОРЯ FEAST OF BEAUTY AND GRACE BY THE BLACK SEA



С 19 по 21 сентября в Одессе в спортивном комплексе «Университет» Международного гуманитарного университета прошли Всеукраинские спортивные соревнования по художественной гимнастике «Кубок Черного моря», в которых приняли участие 370 спортсменок.

Организаторы мероприятия — Коммунальное внешкольное учебное заведение «Специализированная детско-юношеская спортивная школа Олимпийского резерва «Черноморец» — обратились в Профсоюз работников морского транспорта Украины и в Благотворительный фонд морского

транспорта «МОТРАНС» с просьбой помочь с подарками для награждения участников соревнований.

Специализированная детско-юношеская спортивная школа Олимпийского резерва была основана в Одессе в апреле 1986 года. За годы существования тренерами заведения были подготовлены мастера международного класса, которые успешно выступали за национальную сборную и неоднократно становились победителями и призерами чемпионатов мира и Европы в командных зачетах и групповых упражнениях.

Высшим достижением Одессы явля-

From 19 to 21 September in Odessa in the sports complex “University” of the International Humanitarian University there were held All-Ukrainian Sports Competitions in Rhythmic Gymnastics called “Cup of the Black Sea”, involving 370 sportswomen.

The organizer of the event was the educational establishment Specialized Children and Youth Sport School of the Olympic Reserve Chemomorets. The School appealed to the MTWTU and the Maritime Welfare Fund MORTRANS with the request to assist with the purchase of presents to reward the competition participants.

The Specialized Children and Youth



ется бронзовая медаль Олимпийских игр 1996 года в Атланте, которую завоевала пятикратная чемпионка мира, абсолютная чемпионка мира 1997 года в Берлине, двенадцатикратная чемпионка Европы, абсолютная победительница Всемирной Универсиады, мастер спорта международного класса, заслуженный мастер спорта Украины Елена Витриченко.

Занимаются в спортивной школе Олимпийского резерва «Черноморец», в том числе, и дети моряков-членов ПРМТУ.

Профсоюз работников морского транспорта Украины и БФ «МОРТРАНС» откликнулись на просьбу спортсменов и поддержали такое важное спортивное мероприятие, принимая во внимание тот факт, что участниками данных соревнований выступали, в том числе, дети наших моряков, членов Профсоюза. По решению правления БФ «МОРТРАНС», были приобретены и переданы мягкие игрушки для участников соревнований. Дети — это будущее нашей страны!

Sport School of the Olympic Reserve *Chernomorets* was founded in Odessa in April 1986. For the years of existence, the School's coaches have trained international class masters who successfully competed for the national team and repeatedly became winners and awardees of the world and European championships in team tests and group exercises.

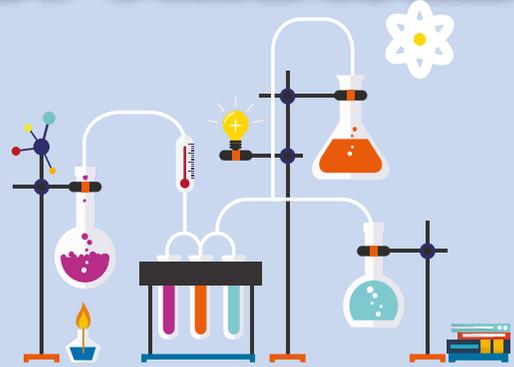
The highest achievement of Odessa is the bronze medal of the 1996 Olympic Games in Atlanta, won by the five-time world champion, the 1997 World All-round champion, twelve-time European champion, absolute winner of the World Universiade, master of sports of international class, honored master of sports of Ukraine Elena Vitrichenko.

Children of seafarers, MTWTU members, also train in the School of the Olympic Reserve, therefore, the Union couldn't leave the said request unaddressed. Together with the MORTTRANS Fund there have been purchased stuffed toys to award the young contestants.

ДЕТЯМ

В МИРЕ ЧУДЕС И ИНТЕРЕСНОЙ НАУКИ

WORLD OF SCIENCE, WORLD OF MIRACLES



ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ МОРСКОГО ТРАНСПОРТА УКРАИНЫ ПРИГЛАСИЛ ДЕТЕЙ МОРЯКОВ-ЧЛЕНОВ ПРМТУ ОКУНУТЬСЯ В МИР НАУКИ И ПОСЕТИТЬ «МУЗЕЙ ИНТЕРЕСНОЙ НАУКИ»

THE MTWTU INVITED THE CHILDREN OF SEAFARERS, THE UNION MEMBERS, TO PLUNGE INTO THE WORLD OF SCIENCE





Ребята смогли по-новому взглянуть на то, что ранее казалось скучным или сложным в изучении. Здесь собраны более 130 интерактивных экспонатов из мира науки, которые можно потрогать, проверить, пощупать и самим стать создателями чуда. Экспозиция Музея представлена экспонатами, демонстрирующими различные разделы физики, биологии, астрономии, математики.

Маленькие гости посетили волшебную комнату, способную изменять размер предметов, побывали в акустической комнате и сами поиграли на различных музыкальных инструментах. В доступной для детей форме их познакомили с физическими основами некоторых явлений из повседневной жизни. Волшебным приключением стало посещение зеркального лабиринта.

Благодаря Профсоюзу детки моряков стали также и участниками познавательно-развлекательного научного шоу, где попробовали на вкус сухой лед, увидели огненный торнадо, узнали свойства жидкого азота, открыли для себя завораживающий мир чудес и науки.

В память об этом замечательном дне все дети моряков-членов ПРМТУ получили подарки.



The Museum of Curious Science is the first interactive museum in South Ukraine that unites science and entertainment. It offers more than 130 unique showpieces, illustrating various sections of physics, biology, astronomy and mathematics. There the children were able to take a fresh look at something that previously seemed boring or difficult to learn. The exposition of the museum did prove that science can be really exciting!

The little guests visited the magic room that is able to change the size of objects, checked the acoustic room where played various musical instruments. A truly magical adventure was a visit to the mirror labyrinth.

Thanks to the Union, the seafarers' children also became participants of an entertaining scientific show, where they tasted dry ice, saw a fire tornado, learned the properties of liquid nitrogen and discovered a fascinating world of miracles and science.

In memory of this wonderful day, every child received a nice gift from the Union.



ВЕСЕЛЫЙ ПРАЗДНИК КО ДНЮ ЗНАНИЙ



HOLIDAY FOR SEAFARERS' CHILDREN KNOWLEDGE DAY



Профсоюз работников морского транспорта Украины и Благотворительный фонд морского транспорта «МОРТРАНС» поздравили деток моряков-членов ПРМТУ с началом учебного года, пригласив на праздник в «Игроленд». Ребята ждали подарки, приятные сюрпризы, увлекательные конкурсы и бумажное конфетти-шоу.

«Огромное спасибо организаторам праздника за этот замечательный день, — поблагодарила Алина, супруга электромеханика. — Профсоюз всегда радует и приятно удивляет мероприятиями для наших детей. Мы получили море позитива, отлично провели время в кругу семьи и друзей. Поверьте, мы очень ценим заботу Профсоюза как о наших мужьях, пока они в рейсе, так и о родных моряка, которые ждут его дома.»

The MTWTU and the Welfare Fund of Maritime Transport «MORTRANS» invited children of seafarers, the Union members, to celebrate the start of another school year at the IGROLAND Entertainment Complex. Lots of surprises – gifts, exciting contests and a paper confetti show – that's what's made that day truly special.

“Many thanks to the party planners for such a wonderful day”, said Alina, the wife of Electric Engineer. “The Union always pleases and surprises us with various activities. We had fun, spent great time with family and friends. Please believe, we very much appreciate your concern of our husbands, while they are on voyage, and your care of us, their family, who are waiting for them at home.”





**ПРОФСОЮЗ РАБОТНИКОВ
МОРСКОГО ТРАНСПОРТА
УКРАИНЫ**



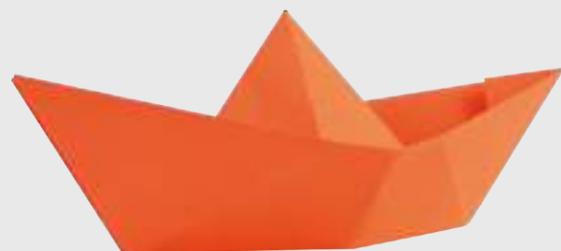
**НАДО ПОДТЯНУТЬ
АНГЛИЙСКИЙ?**

**НЕТ НИЧЕГО ПРОЩЕ,
ЕСЛИ ТЫ С ПРМТУ!**

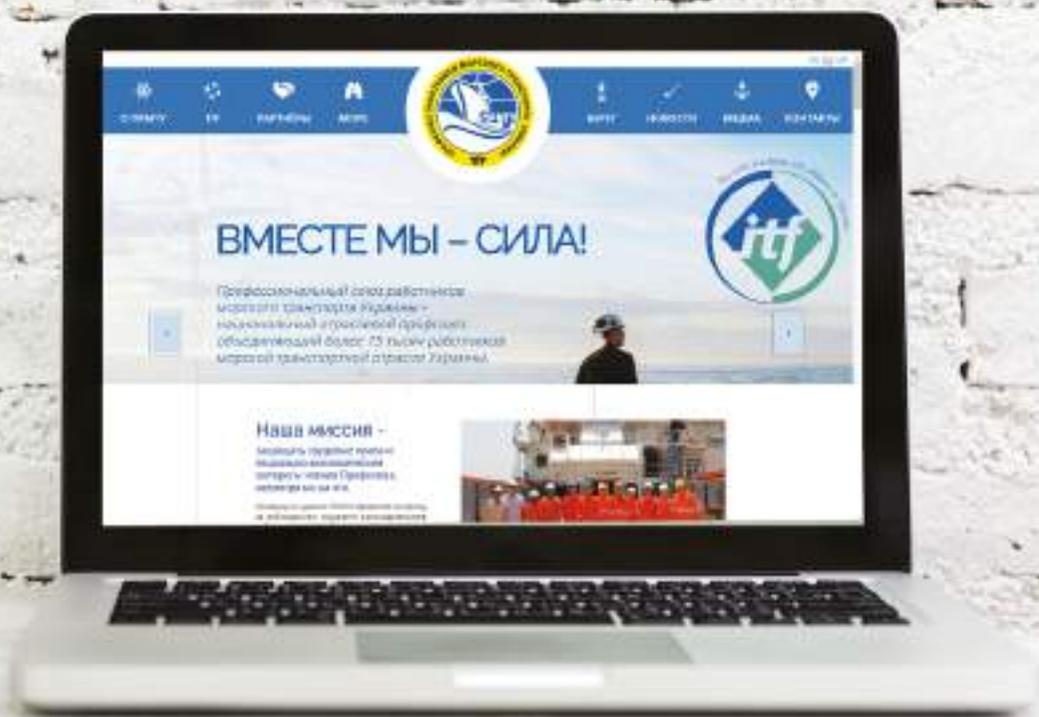
Совместный образовательный проект Профсоюза работников морского транспорта Украины и Профсоюза моряков Японии по повышению уровня знания английского языка.

Приглашаем моряков, работающих на судах японских судовладельцев, на **БЕСПЛАТНЫЕ** курсы английского языка.

**По всем вопросам обращайтесь
по телефону: (0482) 42 99 01**



ОТЛИЧНАЯ НОВОСТЬ! НАЧАЛ РАБОТУ ОБНОВЛЕННЫЙ ВЕБ-ПОРТАЛ ПРМТУ



www.mtwtu.org.ua